

**AGLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT MÈEMMER N TIZI WEZZU
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N AMAZIY**



Uṭṭun n umseḍfer :

Uṭṭun n usnay :

**AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N AMAZIY**

TAYULT : TUTLAYT D YIDLES N AMAZIY

TAFERNA : TASEKLA D USUGEN

ASENTEL

**Ansay imawi deg wungal
“ Tafrara” i yura SALEM ZENIA**

Syur :

**- HAMANACHE RAZIKA
- BOUAKAZ HAFIDHA**

Amesnalay :

- ACHILI FADHILA

**Aseqqamu n yimsekyaden :
KHARDOUCCI HASSINA
BELMOUDEN MALIKA**

**Taselwayt
Tameskayadt
Tamesnalayt**

ASNADI N USUKEN D USELMED N TMAZIYT



Asnemmer

Di tazwara ad nesnemmer Ɣebbi ezizen i d-aƔ-d-yefkan afud d tebyest i wakken ad nsawed ad nessali amahil-agi-ntey seg tazwara almi d taggara.

Ad asen-iniy tanemmrit tameqqrant akk i yiæggalen, iselmaden d yinelmaden n ugezdu n tutlayt d yidles Amaziy n tesdawit Mulud At Mæemmer Tizi Wuzzu akken ma llan.

Seg wul yeşfan ad nesmmmer Massa ACILI Fađila i yellan di lmend n umahil-agi-ntey seg wasmi yebda almi yekfa.

Tanemmirt tameqqrant i mass «IŞEZZUZEN Mehdi» akked Mass «ĤAĖI Qader» imi aƔ-d-fkan afus n tallelt.

Tanemmirt

Abeddu :

Ahil-a ad t-buddey i yimawlan-iw iætben fell-i,i hemmley atas.

Baba Lħusin azamul n tissas d laman, yemma Mesuda asgen n leħnana d sser.

I watmaten-iw i yessetma, i twacult-iw merra.

I wid akk i ay-d-yefkan afus n tallelt.

I temduk-al-iw merra i Raziqa ukkud zdiy ahil-a, i nexdem akken si tazwara almi d taggara.

Abuddu ameqqran i wid yefkan tirwiħin-nsen i wakken ad yidir lašel n Tmaziyt d wid mazal ar ass-a ttnayen yef Tmaziyt seg wul.

Hafida

Abuddu :

Ad buddey amahil-a i yimawlan-iw ezizen fell-i, i hemmley atas,
ad iseyzef Rebbi di tudert-n sen.

I baba yellan d azmul n tissas d laman, i yemma i lmend n
lehnana d sser.

I watmaten-iw akken ma llan (Farid, karim, Lynda, Radia, Fazia).

I temduk-al-iw ezizen fell-i, tid ukkud seeday ussan ur tettuy ara.

I twacult Hamanche anda ma llan.

Abeddu ameqqran i wid yefkan tirwiḥin d yidammen-n sen i
wakken ad yidir lašel n Tmaziyt ar ass-a.

Ṛaziqa

Isegzal

SB : asebter

ED: edition

Md: amedya

Ayawas

Asnemmer.....	Sb 02
Abuddu 01.....	Sb 03
Abuddu 02.....	Sb 04
Isegzal.....	Sb 05
Tazwart tamtut.....	Sb 08.12
Ixef amenzu : Awal yef wansay imawi.....	Sb 14.31
Ixef wis sin: awal yef wungal aqbayli.....	Sb 33.43
Ixef wis sin: Asemres n wansay imawi	Sb 45.67
Taggrayt tamtut.....	Sb 69.70
Tiybula.....	Sb 72.73
Agbur.....	Sb75.78
Amawal	Sb 80.82

Tazwart tamatut

Timetti Taqbaylit d tin yellan d tamensayt d tin i iressan izuran-is s zik n zik, tasekla d lemri n tmetti tettawi-d yef leewayed d wansayen d tudert n yimdanen, s tsekla i nezmer ad nefhem timettiyein d wassayen yellan gar yimdanen s tama nniċen tasekla awal-a d awal yerzan tuyalin n tussna d tudert s umata seg yidrisen n tsekla yecban tamedyazt d tmacahut d tewsatinniden, s umata nezmer ad d-nessegzi atas n tyawsiwin yecban tiherci n ugraw n kra n tmetti d yidles-nsen d wansayen-nsen, ihi tasekla ur nezmir ara ad tt-ncudd yer cebaĥa n wawal kan ney tahuski n yidrisen acku tasekla-agi dayen iga-tt ugraw anmetti d tasarut n tutalayt. Tasekla timawit tettef amdiq meqqren di tmetti Taqbaylit, d tanesbayurt deg tutlayt akked yidles s tama n **MULUD MSEMURI** yebda tasekla Taqbaylit yef tallit tamezwarut di lawan unekcum urumi yer tmurt n Lezzayer 1857 tallit-a ur tessin ara tira, tettas-d s timawit ayen i d ttawen s yimi wa yeqqar-it i wa, s yin akkin ad d-tas tallit n 1962 segmi i d-kecmen irumyen almi ffyen d tallit yettwajarden. Nufa-d dakken tasekla tebna yef timawit i yellan d lsas i tettak tsuta i tayed, zik xas ulac tira ufan-d timawit d abrid i ttafaren i wakken ad herzen yef tsekla wa ad tt-id-ggen d agruj i wid i d-iteddun si tama n **MOUSSA IMARAZENE** yenna-d deg wawal-is yef tsekla timawit :“ *Tasekla-agi akken ma tella tettruĥu seg yimi yer tmezziyt, d ayagi i tt-yeġġan tezger idurar d yisaffen, ussan d yiseggasen akken ad tawed si lġil yer wayed*”. Ihi timawit d allal n ussiwed ayen xedmen imezwura, d wayen i d-nnan, d waṭas n tewsatinniden n tsekla ama d tamedyazt, tamachut, inzan, temsaeraqt...atg, tasekla-agi timawit d yiwet gar tsekliwin n ddunit timerkantiyin, tesa anamek-is d alqayan di tmettinney, ayen i ten-yeġġan zik ad d-awin s timawit ur ssinen ara ad arun, ttawin-d sṣenf-agi n teskla s yimi wa yettak-itt i wa i wakken ad teqqim deg umezruy¹ ad d-nkemmawil awal s wayen i d-tenna **CAMILLE LACOSTE DUJARDIN** :“ *Lezzayer tezmer ad tzux s tegmmi akked tsekla-ines tamerkantit, tin i yes-s tezmer ad d-tas deg umkan amezwaru gar tsekliwin timawiyin n ddunit akken llant*”². S tama nniċen ufan-d dakken timawit ur tettum ara, acku atas n tewsatinniden n tsekla ttruhunt rran-tent di tesraft; ihi tira d tasekla tban-d deg unekcum urumi yer tmurt n Lezzayer, imi ayerbaz n yirumyen yeslal-d imussnawen imezwura i yuran tasekla Taqbaylit, d anekcum i ten-yeġġan ad d-skeflen tasekla-a yef waya ad d-naf **SALEM CHAKER** yenna-d :“ *Tlaq ad nerġu tallit n urumi akked tezirt n uyerbaz akked tsekla tafransist akken ad d-ilal usnulfu n tsekla timawit s tutlayt Tamaziyt*”. Si tallit-nni yedda zzman ar sdat yuṭal sṣenf-agi n tsekla yettwaru yettwahrez deg yidlisen, tekcem deg umezruy Amaziyt nulfan-d atas n yimura igan tiyri i sṣenf-agi rran lwelha-nsen i wakken ad arun wa ad

¹IMARAZENE Moussa, *timeayin n Teqbaylit*, alger, Ed, HCA ,2006-2007, p06

² DUJARDIN Camille-lacoste, *le conte kabyle* , Etude ethnologique, Ed, bouchéne, paris, 1991,p 37

tt-id-ğğen i wid d-iteddun, ğğan-tt ad d-tufrar gar tewsatın nniđen mudden-as udem amaynut ad d-naf dakken tasekla-agi Tamziyt tebda yef sin: tasekla tamensayt akked tsekla tatarat, yedda zzman tuyal tsekla n Tmaziyt tettwaru, banent-d deg-s atas n tewsatın nniđen am: amezgun, ungal, tullist.... atg³

Ungal Aqbayli d win yefkan ızuran seg yiseggasen 40 d asawen yef ufus umaru amenzu i as-yefkan tafat d rıruh d win i wumi neqqar Belaid At Σli, d netta i d amezwaru i d-yuran s Teqbaylit d win i wumi isemma Lwali n udrar. Ad d-naf di tuget ungal Aqbayli icudd yer ugbur-is yettawi-d ayen yellan di tilawt, imi ayen i d-yettawi yesea assay meqqren akked wayen yellan berra n udris, imi yesekcem ayen yellan d aqbur deg udris amaynut, i wakken ad as-imud udem icebhen, tikwal yettas-d d awehhi ney tabdert, yettawi-d seg udris nniđen, tikwal d takerda d aya i d-isefhem **MUĤEND AKLI ŞALĤI** deg wawal-is yef umyedres “ D şşenf n wassay n tdersi, D assay yezdin gar sin yedrisen n tasekla ney ugar, yiwen yewwi-d seg wayeđ, Assay-agi yefreq s timmad-is d leşnaf, di tmuyli n **GENETTE**, yezmer ad yili wassay gar sin yidrisen d awehhi kan, yiwen udris ad d-iwehhi yer wayeđ, akken yezmer ad yili wassay-agi d tabdert i yiwen udris ad d-yebder wayeđ”

Ihi ungal, yusa-d d allal s wayes i nezmer ad nesehbiber yef timawit, maca ad t-naf simmal yettnarni yer sdat, simmal tbanen-d atas n yimura i yettarun yef timawit-agi tamaynut.⁴

➤ **Timental n ufaru n usentel**

D tayuri i wungal n **SALEM ZENIA** tafrara yerra-ay lwelha dakken yessexdem ansay imawi deg wungal-is, s umata ayen yeenan inzan yefka-asen rıruh deg wungal-is d kra leewayeđ d wansayen yellan di tmetti Taqbaylit d annect-a i ay-d-ijebden akken ad nexdem tazrawt-nney wa ad nwali amek i ten-iseqdec deg wungal-is d wassay sean akked tmetti-nney.

Ihi asentel-agi ansay imawi deg wungal tafrara i yura **SALEM ZENIA** ur yelli ara kan akka, ney d aeğab i d ay-yeęgeb, nufa-d dakken mačči d ayen isehlen, acku yas akken llan wid iqedcen yef wayen yaenan ansay imawi ney ayen yaenan inzan s umata am tezrawt:

- Amezyane.A. les formes traditionnelles, dans le roman kabyle genre au procédé, Mémoire, de DEA,Enlco,2002
- Moudir Aldjia, Ait Abbas Nacera, udmawen n tensayit deg wungal gar zzebra d yifdisen n Ĥmed NEKKAR, tubiret, 2013/ 2014

³CHAKER Salem ,«*La naissance d'une littérature écrit : le cas de berbère (kabyle)* » IN bulletin éd étude africaine , N° : 17/18 , paris ,1992 ,p8

⁴ SALĤI,MuĤend Akli *Asegzawal n tsekla* , l'odyassée, 2012 P 35

Tazwart tamatut

S tama nniḍen nessexdem kra yidlisen i d-newwi s tsensedlist n Tizi Wuzzu i nseqdec di tezrawt-nney gar-asen ad d-nebder: Asegzawal ameḍyan n tsekla **ŞALHI MUḤEND AKLI, G.GENETTE, PALIMPSESTE**, akked asegzawal issin n **KAMEL BOUMARA, MUHMED DJELLOUI** tewsatin timensayin n tsekla Taqbaylit.

➤ Ma nuḃal yer wungal n **SALEM ZENIA** tafrara ad naf dakken tazrawt-nney d akemmel n lexşaş i ixuşşen i wakken ad t-id-neġġ i tsuta i d-iteddun, ihi ilmend n wayen xedmen imezwura deg yiseggasen yezrin nekkni si tama-nney ad nkemmel i wakken ad d-nessekel ayen yeffren i wakken ad neḥrez tayult-a akter.

➤ **Iswi n umahil**

Iswi-nney deg umahil-a di tazwara d anadi deg uḥric n tsekla timawit n Tmaziyt, d asneri i tmussnwin d tezrawin, si tama n wungal n tafrara i yura **SALEM ZENIA** s tira d tenfalit Taqbaylit ad naereḍ ad nexdem deg wayen yerzan ansay imawi i wakken mi ara t-iyer yiwen tazrawt-a ad iḗer acu-ten wansayen imawi yellan deg wungal.

Iswi-nney agejdan deg umahil-a d tasleḗt i yinzan yellan deg-s wa ad d-nebder kra leewayed d wansayen i d-yebder sdaxel-is d wassay sean akked tmetti Taqbaylit.

Amaru ijerred şşenf-agi n tewsatin n tsekla akked leewayed d wansayen ur jellunt ara i wakken ad t-d-yeġġ i tsuta i d-teddun.

S tama nniḍen ad d-nbeyyen d akken ungal tafrara yesea limarat n tmensayit

D abeyyen n wazal yesea wungal di tmetti Taqbaylit.

➤ **Tamukrist :**

Tazrawt-nney ihi d tin ibedden yef usentel ansay imaw deg ungal tafrara i yura salem zenia , s wakka teyzi n tezrawt-nnay ad neered ad d-narr yef iseqsi-yen igejdanen:

✓ Amek id-yella useqdec n wansay imaw deg ungal «tafrara »n salem zenia?

✓ Dacu-ten lessnaf n leewayed d wansayen i yessmres deg ungal-is

➤ **Turdwin**

Ilmend n yisteqsiyen igejdanen frurint-d kra turdwin iwulmen tazrawt-nney rzant ansay imawi deg wungal tafrara i yura **SALEM ZENIA** :

1-Ahat yessqdec ansay imawi deg wungal-is i wakken ad d-yesken tugna n tmitti Taqbaylit.

2- Ahat yessexdem deg wungal-is inzan si tama, akked leewayed d wansayen i wakken ad d-ibeyyen dakken tuyalin yer wansay imawi, si tama nniḍen dakken ilan s wudem usemgired adelsan.

3-Ahat iswiyen n usemres n wansay imawi “ ayen yettuyalen yer leewayed d wansayen, d inzan” i wakken ad d-ibeyyen assay gar-asen di tmetti Taqbaylit.

Tarrayt n umahil

I wakken ad d-nerr yef tmukrist ilaq ad d-nekkes tawsit gar tewsatim timensayin yellan sdaxel n wungal “ tafrara” syin ad neereḍ ad nexdem tasleḍt i tewsit-a i wakken ad nessiwed ad d-nbeyyen assay yellan gar tewsit-nni akked tmetti Taqbaylit, s tama nniḍen ad nbeyyen di tezrawt-nney azal yesea umyedres, nessemres tamirant-agi akken i tt-id-yessegza **GERARD GENNETTE**.

Tebḍa tezrawt-nney yef kraḍ yixfawen :

1. Ixef amenzu : awal yef wansay imawi

Deg-s ad neereḍ ad d-nawi awal yef wansay imawi d tmuyli n kra n yimura syin akkin ad needdi yer tsekla timawit d kra n tewsatim-is, ad nuḃal yer tama nniḍen ad d-nawi awal yef tewsatim timensayin n tmedyazt Taqbalit, syin ad d-nebder kra n leewayed d wansayen i ttwassnen di tmetti Taqbaylit, ar taggara ad nfak awal-nney s lawliya ṣalhin yettwssnen di temnaḍt n Leqbayel.

2. Ixef wis sin : awal yef wungal Aqbayli

Ixef-a newwi-d deg-s awal yef wungal Aqbayli d unamek i as-fkan kra n yimawalen tabdut, syin akkin nebder-d kra n wungalen yuran s Teqbaylit, syin akkin newwi-d awal yef tmeddurt n umaru d wayen yura, syin akkin newwi-d yef ugzul i teḥkayt n wungal.

3. Ixef wis kraḍ : tasleḍt i wammud

Ma yella deg yixef-a ad neereḍ ad d-nawi deg-s ameslay yef umyedres d tesnekka-is si tama nniḍen ad nexdem tasleḍt i wammud, d tasleḍt uferdis n yinzan yellan deg wungal n tafrara syin akkin ad nekkes kra n leewayed d wansayen i d-yebder umaru deg wungal-is d wassay sean akked tmetti Taqbaylit.

Tazwart tamatut

Di taggara n tezrawt ad tili taggrayt tamatut, d taggrayt anda ad d-nebder yer wayen nessawed, rnu yer umawal aseklan d tiybula.

➤ . Uguren i d-nemlal deg unadi

Uguren i d-nemlal dakken atas n wawalen n tefransist ur nezmir ara ad asen-nexdem tasuqilt yer tutlayt n Tmaziyt, s tama nniɗen atas n yidlsen i neḥwağ ur ten-nufi ara i wakken ad ten-nessemres i tezrawt-nney, s tama n wungal dakken **SALEM ZENIA** mi yura ungal-is llan atas n wawalen ur ttwafehmen ara, nufa-d dakken yessexdem asekkil n “w” ur ilaq ara ad t-yessexdem, isemres ilem di tazawra n wawal anda ur ilaq ara ad t-yessemres, yesseqdec tutlayt-nni n zik ur tettwafhem ara.

Ixef amenzu

Awal yef wansay imawi

Ixef wis sin :
Awal yef wungal Aqbayli

Tazwart

Tasekla tamaziyt tettnarni yal ass yer sdat tuyal tekcem di tallit tatrart seg timawit yer tira tsurif asurif muqqren, tuyal tira tban-d s leghid tewwi-d yides amaynut, deg tesrit taqbaylit ad naf ungal...atg

Deg yixef-agi ad newwi awal yef tallit unerni n wungal aqbayli syen aneeddi yer tudart n umaru **SALEM zenia** d wayen yura , syen akkin nefka-d agzul i taḥkayt nwungal .

I. Awal yef wungal aqbayli

Tasekla tmaziyt tettnarni simal telḥu yer sdat almi id-tewweḍ yer tizi n wassa, tettruḥ si tsuta ar tayed, anda id-tleḥaq tallit i deg igeduden refden asafu n tira , almi sawḍen i wakken ad sebgnen aṭas n tewsat n tsekla yellan d lemri . Ger leṣṣnaf-agi ad naf:ungal amezgun...atg deg-sent i yetṭban wayen yetteac umdan ney ugdud ama di tudart-is ama d tamagit ney iḥulfan-is lḥif, laz , ad naf d akken ungal yettunaḥsab ger tewsat n id-ibanen d tenggura- aya d tawsit tatrart tuy aḥar meqqren . Tayessa n wungal aqbayli tebna am tin wungalen n tutlayin-nniḍen deg-s akk tulmisin yeenan ungal akken ad yenna **A.MEZYAN**: « ungal d lemri n ubeddel yellan deg tmeṭṭi taqbaylit n wassa , isseḡdec tiwsatin n timawit»¹. Amaru mi ara ad yesaxdem tiwsatin-agi n timawit deg wayen yettaru i wakken ad yesbeggen udem yeṣfan ney ad yessefhem lehaḡa, akken id yenna **BOYER** : « mi ara yili wudem n tewsit s dixel n uḍris is-ruḥuy lqima n tewsit i wakken ad yuḡal d tafukest n tira ney d askir»².d temtti ,deg unekcum urumi yer temurt n lezzyer imi ayrbaz ines yeslal-d aṭas n yimyura i wumi id sekren deg-sen ajajiḥ n tmest seg iseggasen **1913** id yeffay udlis amezwaru n Boulifa :«**La méthodes de langue kabyle**» deg useggas**1940** feyen-d wid yettarun s tutlayt tamaziyt ger-asen ad naf « **Belaid At Eli**» igan afus-is d amezwaru i wakken ad yaru s tutlayt-is mi i as-d-isutar (**Père Degezzele**) ad yaru d tazwara ur yumin ara d akken yezmar ad yaru s tutlayt-is maca yuḡal yettaru akk ayen ttwalint wallen-is ,d wayen yetteic di tudart-is , yuḡal yer FDB (**Fichers de document berbères**) yesufyt-d itabtaren deg udlis iwumi isema « **le cahiers de belaid ou la kabyle de d'antan**» deg useggas **1964**, deg wungal-is amezwaru i wumi issema «**Lwali n udrar**» yettnuḥsab d ungal amezwaru acku yesa yakk limarat n wungal id sufyen yimrabḍen irumyen, zrin iseggasen d wussan ulac win yerfedden asafu n tira

¹ A.AMEZYANE (2008 ;22) , op, cit «le roman, miroir grossissant des motation de la société kabyle aujourd'hui, exploite remarquablement les ressources des formes orales traditionnelle» p 22

² BOYER.Op Cit « l'orq'un genre figure à l'intérieur d'une oeuvre, il perd sa valeur de genre pour devenir un technique décrite ou un procédé» p66

ad yesnulfu deg unnar n wungal, lexsas n ussefay n wungal yettuḡal yer waṭas n wuguren ama d-ayen yaenan tasartit ney timetti d lexsas n wallalen n usufay , daya id yeḡḡan ur d senulfan ara deg unnar-agi aseklan, si tama nniḡen ulac timetṭi ur yesein ara tasekla maca temgarad s tmetti yer tayed yal timetti tettedu ḡesab n umezruy-is d yidles-is maca yall timetti tettawid seg tayed i wakken ad tawed yer wayen tbeya, ad yass **Racid Σellie** i yuran ungal iwumi yefka azwel **asfel** deg useggas n **1981** , syin akkin ad yass **Saeid Saedi** ungal iwumi isema **Askuti** di **1983** , **Aemer Mezdad** i wumi yefeka isema **id d wass** deg yiseggasen n **1990** yuḡal dayen yesufy-d wayed i wumi isema **Tegrest n wuryu** deg yiseggasen **2000**, yarna-d **Brahim Tazayart Salas d Nuja** deg useggas n **2000** syin akkin **Aemmar Mezdad** deg useggas **2006** i wumi isema **Ass-nni** syin akken ad-ass **Linda kudac** deg ungal iwumi tesma “**Aecciw n tmest**” deg useggas **2009**, deg iseggasen ineggura ad naf **Inig aneggaru** n umaru **Brahim Tazayart** deg useggas n **2012** .³

I.1 Tabadut n wungal

Aṭas n imawalen i deg id yettwabder wawal n ungal seg-sen:

1. **Larousse** :« D adlis n tesrit yezzifen, yettawi-d ayen ur nelli ara di tilawit , yettmeslay-d yef usnurni akkud wayen yeenan tanefsit n yemdanen yemxalafen, ma d amawal n tutlayt tafansist yenna-d d akken si tama-s:« Ungal d taḡkayt tasugnant yetṭwarun s tesrit anda amyar u yessawed yer tiki n wazal n uḡlam n yiḡulfan d wansayen».⁴
2. Deg umawal n **Robert** :«Ungal d adlis n usugen n tesrit , d ayezf an yemal-d iwudam , yessidir-ten , ttbanen-d am wakken llan di tilawt , yeskan-ay-d tanfsit d tudert-nsen, d tamenza-nsen d icaliyen-nsen».⁵
3. Si tama n usegzwal n tsekla n **Salhi Muhend Akli** yura-d d akken: « Ungal yus-d di tallit tatarart d asnulfu amaynut , d tawsit ixulfen yef tewsat in niḡen, yettas-d s udem ayezzfan ad naf aṭas n iwudam deg-s , tettas-d taswelt-ines xfi fet d inedruyen yellan deg tilawt».⁶

Seg tbadutin-a ad naf d akken ungal d yiwet n tewsit ger tewsat in n tsekla taqbaylit, d aḡris yuzzifen deg-s aṭas n yinedruyen i cudden yer tudart n umdan , d waṭas n yiwudam i yettaken cebaḡa i taḡkayt d wid yellan d tilawt ad naf inedruyen dayen ccuden gar-asen i wakken ad yawwed yer taggara, di tuget yal ungal yesea iswi-nes.⁷

³ REUTER y .*Introduction à l'analyse du roman* , 2 ED , Armand colin , paris, 2006 , p 06

⁴ Diconnaire , larousse, (1985 ;906)

⁵ Diconnaire, robert .cité par chartier (1901.02)

⁶ SALHI M .A Op cit p73

⁷ MAELAWI Nawal , *Tasledt n tulmsin n yisental n wungal « lwerd n tayri » n ungal idli n tlelli* , Tubret, 22/05/2015 SB 20

I.2 Ungalen yuran s teqbaylit

Uqbel newwi-d awal yef wungal aqbayli d wayen yaenan amezuy-is, tura aneeddi ad nawi awal yef n wungalen yettwarun s tenfalit taqbaylit ger-asen ad nebdar

- Belaid at Eli , lwali n udrar, 1964
- Racid ællic, Asfel ,1981
- Saaid saedi , askuti, 1983
- Racid ællic ,faffa ,1986
- Σmer mezdad , id d wass, 1990
- Salem zenia, tafrara ,1995
- Hmed nekkar, yugar ucerrig tafawet, 1999
- Ait budawud , cma n yebzaz ,1999
- Tmarac saeid , tasga n tllam ,2000
- Salem zenia , tiyil d wefru ,2003
- Ulnasi yazid , ddida, 2003
- Brahim tazayart , salas n nuja, 2003
- Ubli yusef , Arrac n tefsut ,2004
- Iqli n tlelli, lward n tayri, 2004
- Taher ul d emmar , bururu, 2006
- Ait iyil muḥmed , tiyersi, 2008
- Σmmer mezdad , ass-nni, 2008
- Yusef acuri, ijeḡḡigen n ccwal, 2009
- Σmmer ulaemara , taggara n yigurten ,2009
- Muḥend harkat , abrid n tala, 2009
- Σmmer ulaemara, ass-a d wussan, 2010
- Σmmer ulaemara, akin I wudrar ,2011
- Hamed nekkar ,ger zzebra d yefdisen, 2012
- Brahim tazayart , inig aneggaru ,2012
- Linda kudac ,tamacahut taneggarut ,2016

I.3 Tamdurt n salem zenia

SALEM zenia d amaru ger yimyura s tanfalit taqbaylit , d amalas , d anmegal, d anymas , ilul-d ass n **26 deg tubar1962** deg yiyrem n Friha (Tizi-wezzu) yella d anymas d amyaru azzayri, yeyra deg uyerbaz n taddart-is, s yin akkin ikemel lqeraya-s di tesnawit n Σzazga syin akkin ,yaḡra tayamsa seg lbaeden deg uyrbaz ameyradan n (liége, belogique).Yexdem d aneymas deg uymis n tmurt imi yessufey-d deg useggas n **1998** yeslul-d aymis (Racines/ izuran) s snat n tutlayin , tamaziḡt d tefrensist imir-a yettidir deg barcaluna anda yettikmel tira-s yetṭef agerdas n yiseḡ n tidukkla tamazeyā deg lpari deg useggas **2005**.

I.3.1 Ger wayen yura :

❖ Tmdyazdt ger-asent

- Tirga n idir ,Lpari ,1993 .
- Tifaskiwin, lpari , 2004 .
- Itij adaryal ,Barcaluna, 2002 .
- Nekk d ajntaḡ, 2015 .

❖ Ger ungalen ad-naf yura

- Tafrara, lpari 1995 .
- Iyil d ufru,lpari, yura-t deg useggas n 2002 ,yefyed deg useggas 2003.
- Aḡar n tagut yura-t deg useggas n 2004 yefyed deg useggas 2005 .

❖ Ger tmucuha ad-naf yura

- Yella zik-nni , tizi wezzu, 2008

I.4 Awal yef wungal «Tafrara»

Tafrara d ungal i yura SALEM Zenia s tutlayt taqbaylit, yeffey-d i tiklet tamezwarut deg useggas n 1995 yer tezrawin awal L'HARMATTAN deg lpari , isufy-d tezrigin n tira deg Begayet i tiklet tis sinat aseggas n 2010 , d ungal wis 06 ad yarun s tutlayt taqbaylit s yen akkin yettas-d Racid Eellic , akkud Eemar mezdad , ger tallit nn 1995 Almi d aseggas 2007 ṭṭewarun 24 wungalen, ungal-a d win id ḡkun yef tedianin yeḡran di zman aqdim , ungal-a d win yetṭwarun deg yiwen n wedlis yesea azal n 181 n yisebtar yebda yef 18 n yixfawen , yal aḡric yesea tikti-s maca qnent tikta ta tettekmmil i tayḡ , azwel is yefka umaru i wungal-is yesea assaḡ d wayen id yetṭawi dixel-is ad naf d akken amaru di tazwara n ungal yefka-d

Ixef wis sin Awal yef wungal Aqbayli

aglam i taddart n at agwni , s leġha nniden ad naf ungal-a yettawi-d yef waṭas n yisental ladya lyerba, tamagit, tayri.....atg .

Deg-s dayen ad naf d akken tuqten iwudam i cebhen ungal d waṭas n yinedruyen d wid yes luḥayen taḥkayet yer sdat , ancta yak ad naf amaru yefk-as arruḥ dixel n wungal-is , ihi si tama nniden ad naf deg ungal-a amaru mačči d awadem xas akken barra n weḍris maca yezra akk ayen yellan dixel n taḥkayt⁸.

- Ilmend n tigawin d yinedruyen i yellan di taḥkayt, SALEM zenia yebda ungal-is yef 18 yixfawen yal ixef yesea tikti yef wacu id hedar maca yall ta iccud-itt ar tayed s tama-nney ad naered ad nefk tikti tamtut yaf ixef:

- **Ixef 1: sb 6-14**

Yewwid awal yef uqlam n taddart at ugwni d leewayed d wansayen d temtṭi , heqqren tameṭṭut ur tesei ara azal am wergaz

- **Ixef wis 2: sb 15-19**

Unag n lwennas yer lezzayer i wakken ad ieyec twacult-is , s leġiha nniden leetab n yinelmaden (ugwni) i wakken ad ruḥen ad yren deg uyerbaz n (ilmaten)

- **Ixef wis 3: sb 20-30**

Talalit n yisklin n tifnaḡ semyin-d deg wulawen n yinelmaden asirem s wayes ad slalen tutlayt , si tama nniden temlilit n yidir d eelġiyya I tikelt tamezwarut.

- **Ixef wis 4: sb 31-38**

Lbaṭel yesedda bumedyen yef wugdud aqbayli d ayen i yeġġan lmut-is d tmument i yeqbayliyen.

- **Ixef wis 5: sb 39-46**

Asgedl n usarag n isefra iqdimen n Mulud At meemmar , yegla-d s unahwal n Tizi Wezzu d wayen yeġġan ilmezyen ad tḥbsen , yidir yedda ula d netta deg uḥmal.

- **Ixef wis 6: sb 47- 50**

Tamlilit id yellan ger yidir d eelġiyya deg tala

- **Ixef wis 7: sb 51-57**

Ankcum n yidir d yemdukl-is deg wubrid n tsartit

- **Ixef wis 8: sb 59-63**

Tuyalin n Lwennas s axxam d tikti n zewaġ n yidir is d kecmen s alay-is

- **Ixef wis 9: sb 65-69**

Ixef wis sin Awal yef wungal Aqbayli

Lmarwaḥ n yidir d yemduk-al-is yer lagar , d tiyrit yečča s yur yiwet n teqciot

- **Ixef wis 10: sb 71- 86**

Tinubegga n yidir yer Dda Hemmu

- **Ixef wis 11: sb 87- 93**

Turza n jeğğiga d temduk-al-is yer Ccix Hmed , d ayen I tt-yeğğan ad-tt- yekcem wuybel seg lahdur I as d yenna

- **Ixef wis 12: sb 95- 117**

Timest id yekkren deg yinelmaden yef yidles-nsen d izarfan-nsen d ayen it yeğğan ad awḍen yer lḥebs n Tizi Wezzu d lbaṭl is eḍdan fell-asen

- **Ixef wis 13: sb 119- 137**

Turza n imawlan n yidir yur-s d umennuy n yidir akkud uessas yef lejal imawlan-is d ayen it yeğğan ad yaweḍ yer sbitar n lḥebs

- **Ixef wis 14 : 139- 143**

Tuffya n yidir si lḥebs akkud tmelilit-is d Meqqran

- **Ixef wis 15 : 145- 152**

Lefarḥ n Lwennas s tuffya n yidir si lḥebs , d umenuy ines akkud umeelem n lluzin imi yugi ad tyeğ i wakken ad yass ad iwalli mmi-s

- **Ixef wis 16: 153- 158**

Rrefu n imawelan n yidir im yaxtar eelğiyya ad tilli d tacrik-t n tudart-is

- **Ixef wis 17:159-175**

yidir yewwid akayad n lbak , d unekcum-is yer tsedawit , imir ddan-as di lbeyi xeḍbn-as-d eelğiyya d unkcum-is tis snat yer lḥbes

- **Ixef wis 18: sb181**

Talallit n mmi-s n yidir yemmut yidir ilul-d wayeḍ.⁹

II. Taḥkayet n wungal tafrara:

Tafrara d ungal I deg Id-yules taqssiṭ n yiwen ilmzi qqaren-as **Idir** d mmi-s n **Lwennas** d **Jeğğiga** deya ala wa isean kulc d ayla-s, d yiwet n twacult yettidiren di lahna d talwit baba-s yudef ixdem di lezzayer tamanyt,talqimt n leic amcum id yeğğan aka anda tubyu tili amdan ad-tt-yawḍ ,I ttased si durt a durt,**Idir** akud yemma-s deg uxxam d netta I d argaz n uxxam di lḥerab-is baba-s yettkal fell-as ,ula d nuttni n Agwni ney n Ait Agwni axxam-nsen id-yuzgga di telmmast n taddart, d yiwet si tuddar n leqbayel icbḥen aṭas s lḥwari-s; si idurar-is

⁹ ZENIA Salem « *Tafrara* » l'harmattan,paris, 1995

Ixef wis sin Awal yef wungal Aqbayli

ielayanen d izuyar i as id-yezzin seg yal tama , lahwa-s zedigen, teseda tallit n tegrawla wid I eawden lbnni icbaḥ uxxam-is ma d wiyad zdyen-ten akken, qecren irab seg-sen neffeṣ, ney gujen ruḥen yer temdint n Tizi wezzu ney lezzayer, Ait Agwni drren am wat zik mekul yiwen yelha-d di tilisa-s ulac win yettiḥbren I wayeḍ .**Idir** d ilelli iḥmel aṭas tamurt-is yeddar d aḥuṛi ad yemmet yef nnif-s , yeḡra deg uyrbaz I d-yuzggan di tadart n Ilmaten netta d-umdakel-is **Meqran** karhen lecyax-nsen imi d imasriyen ,ahil n islmaden n lezzayer di tallit nni aran tutlayt n tamaziḡet di ṭaref syaren-ten kan s taerabt tin umi-fekkan azal d ameqqran d ancta I yejjan inelmaden karhen timsirin n taerabt , xas akken ulac tawil ama d alalen n usaweḍ yer uyarbaz yettuḥtem fella-sen ad ruḥen almi d ilmaten ama deg uzḡal is kwayen tayct ama deg usemiḍ yes-ttrawen alen si tasmuḍi igzmen ifasen, ad dunn af uḍar deḡa d-ayen icyben **Idir** s waṭas d tikli nni n yal tasbḥit d tunkra zik , maca ikmel leqray-as armi ikcem yer tesdawit. Akk aka iḡan ilemzyen n Ait Agweni, Adabu amcum ula d awal iqḍeit deg imawen-nsen ulac win ad yekfun awal-is mekul yiwen yettagad tili-s alukan ad yili arrif lkanun n uxxam-is, yiwen wass yeqqim **Idir** d **Meqran** d yiwen ilemzi iḥmlen tasartit laḡa ayen yaenan imaziḡen , d azwaw aḥqani iḥmel taqbaylit-is,ad yemmet yef tmazḡa, yeskn-as-d yiwen n lkayeḍ yettwarun s iskkilen n tfinay i **Idir** akken kan iwala tira-nni di tefrka nni yettwajrden s tfinay yessemy-id deg-s asirem,alen-is triqent ar dixel ,inuda ad yefhem ,yesfahm-as-d akken d tagi id tira n imaziḡen ,d tagi i d tamagit-nsen ,**Idir** yulit-id yiwen unayur; nesḡa tutlayt nesḡa agdud. yaḥma-d wul-is tetfit targagit ,iḥar ma ad yefraḥ imi tmaziḡt tetṭwaru ney ad yugad imi adabu am sebatli iqḍae awal deg ilsawen laḡa yer izwawen, d abahri n tmagit i as-d-yesawalen,d umennuy yef izarfan-s ,seg wasen tamaziḡt tuzzel deg idamen-is, s lfarḥ meqqren i as-yuls tadyant i yemma-s **Jegḡiga** ula d nettat tefraḥ xas akken ur tefhim kra yeḡla-as-d iskilen-nni acku yewwi-d tafrika-nni i wakken ad as-iaawed tira ad ten-yiḥfiḍ yura-ten ula yef usklu deg umaday limmer yuffi ad isuy s wayen i-as tekka tezmart-is d ta i tutlayt-nney d wi i d iskilen-is , wa ad yeffek akk imedden iskilen nni ad ten-arrun maca tigdi tella tella.

Idir iḡemaḡ-d seg udrar mi id-yekcem s axxam yufat-id d ilem yettnadi yef yemma-s ur tteyuf-ara yetṭef abrid-is s axxam n **Nna Megduda** innum dina i tettyimi idgar tawwurt ulac-it maca iwala **Ḥelḡiyya** I tikelt tamzwarut ukin-d iḥulfan-is iwala-t yewwet wul-is mlalent twalin-is d walen-is d ṣṣifa-nni warḡin-iwalat ger walen-is teḡba-s d isem-is i d awal-is taelḡet d yelli-s n **nna Megduda** taḡḡalt meqqret fell-as s kra iseggas-sen , isleb fell-as seg mmi itt-wala di tuyalin n **Idir** s ayarbaz liḡala n tmurt tenahwal immut usleway n tgduda **Bumdeyen** iselen di radyu ur ḥbessin am zal am yiḍ,leqbayel mara farḥen, imut umcum

Ixef wis sin Awal yef wungal Aqbayli

iħeqren izwawen,yeččan izarfan-nsen yewwden ula d lħarma-nsen nuttni tewalin war tazmart ad naeren,adabu amsbatli isenda tucar-is,inelmaden feyen s ibardan ad snudeden Tizi wezzu tenahwal feyen akk inelmaden imi adabu isayđl isfra n **Mulud at mæmmer** ,ugin taerabt talaben tamaziyt d tutlayt-nsen d nettat I beyan ad anyaren d likul, tekkar tmist n tmagit deg-s ula d tigdi zaræent deg wallay-nsen ,a wufan ad tdukel tmurt ad tili lahna d talwit maca tamaziyt ad tawi amur-is,**Idir** xdmn asnuded yarwel s amaday , tlata n ussan ur d iban s axxam asmi i d-yuçal teğmit yemma-s tettugad fellas ula d **Æelğiyya** targagi tassa-s ,imluza n tegrawla gumman ad brun i tmmurt semal tt-kmiln d lxedæ d laħkum amesbađli yesweħacen d tagnit yezuyuren tamurt ar imi n uwayzniw,ilmzyen am **Idir** beyan ad ddun d wakud s usnuded amara ad tebdel teswiet-a n lħares fell-asen

Yekcem Mayres tkaw ddunit deg wansay n teslit n unzar imlalen **Idir** d **Æelğiyya** I tikelt tis snat di tala melalen wul-awen-nsen myufan d ayen ur nđri deg wansayen n temetti-nsen myagarent tarwħin-nsen myaeqalen ttun iman-nsen dđan d iħulfan n tayri i-ten-yezdin,ıreżan atas n isuđaf s ways I ten-turez temetti, iħulfan n **Æelğiyya** farqen ger tayri tebbud I **Idir** d ccuq I tiylben I yell-is teğğa s argaz-is amzwaru **Idir** d ilelli si zik-is .

Agdud tħuzat temsalt akken I taena inlmaden ,izwawen tuçal tmurt-nsen tizit deg imawen udabu aħeqqar luzinat d tisdawiyin d iyarbazen gan asnuded iwaken ad arzen acquf n tugdi **Idir** d imdukal-is uyen abrid tesartit s tahri ğğan ixxamen-nsen d imawlan-nsen .

di tuçalin n **Lewwnas** s axxam yufa-d **Yidir** yeğğa yemma-s waħd-s yarfa yenyat uħbbar,maca yugad af idir acku yezra amk is-nxdmen I izwawen di tmanayt mdyulit amzun nyan timgrad,yugad ad yayli deg ifase-nsen ur nttarħam ħed ,ala netta I d ixef I yesæa yuçal yahdar d **Jeğğiga** d-aken d lawan ad as-zwğen deg-s amdyawi tamwanset ur tettyima-ara waħed-s deg-s idir ad yar dahnit ar temttut-is d twacult-is ad yettu tasartit,maca **Jeğğiga** tenna-as ama yeseda akayađ n l bak .

Meqran d **Idir** d **Muħned** teddun di tizi wezzu tuy tella yiwet n tikli n usnuded feyen-d akk imdanen ,adabu isayli-d layla di kulec, iwaken ad zhun agdud ad yettu tamsalt n ddula kra n wusan byan ad nyen imdanen s laz,**Muħned** ittdu yer lagar dina rssan-t waln-is yef yiwet telmzit tarħat thusk-is teğgeba-s idfrit dđan yides imdukal-is rekbben di l bus I tt-ywwin ue seğzen ,dina tnuy yides tebahdlit zdat medden imi itiqubah s imslayen imir arrsan-d deg ilematen,**Idir** yemlil d baba-s daqes aya ur mwalan ulac akken is-tt-d-yewwi iwaken ad yaxđu tasartit idir yegumma ad-as-iħes,akken cwit yeffay di taddart yerra ar **Dda Ĥemmu** iğmit iħmmilit imi ula d netta iħmmel tasartit yekkat di dulla taħeqart qaren-as* lpulitik* yal ma ad

Ixef wis sin Awal yef wungal Aqbayli

iqssar d **Idir** ad yugad fell-as iqqar-as kan ulayyar tufya n laeqel tisura n udabu zemdent yuear akken a-ten-telliḍ, **Yidir** yesmaḥsis-kan eziz fell-as usmucāh-ines ,awal sin ad yeḍleb di rebbi d iēsasen ad ḥadren ait Agewni,ur iḥmel-ara lamin n taddart d **Lḥaḡ Arzqi** acku izenz tammurt d agummi n irumyen yesēa akabar n tsartit ,**Yidir** ttewaxrbent tiktiwin-is s wayen I as-d-yenna **Dda Ḥemmu** timest n tegrawla twēar.

Jeḡḡiga tekred di tafrara ad truḥ s aēssas n taddart ad zur d mmi-s ityggan as-d-zur af lqraya-as acku atan deg uswin n l bak qqaren-as **ccix Ḥmed** tenna I **Idir** iya aduḍ maca yugi acku ur itamen ara s lcyal-agi akken tewweḍ tekcem yures iēeqel d acu i-tid-yewwin yaḥssa s liḥala n mmi-s dya yetzegziw mi itef afus n **Jeḡḡiga** yenna-as d akken mmi-s ad yawweḍ lebḃi-s maca ad yaḃli ad yaxlef wayeḍ deg umkan-is .Nettat tefhem ayen isdyena maci srid d akken s acu aseḃrun I mmi-s ,segmi I tuḃal syin imṭṭi ur yeffiy izri-s xas ad-tettu ad temkti kan atkfu ddunit fell-as, **Lwennas** d lawn ad yuḃal s axddim, **Jeḡḡiga** teḃya ad-tt-id-zmḍit yure-s ad as-taḥku urfan-is maca d akken tzram maca iḥulfan n temṭṭut taqbaylit zggan fren d leib a-ten-id-sbeggen, tayri d tufirt.

tuḃalin s ayrbaz amennuy yef tmaziyet ur iḥbis ara yer **Idir** kul ass iqqar-asen agdud d amaziḃ ilaq anqḃaē taerabt si tmurt nney, agdud yukk-id s timad-is wid yessusmen aḥal aya d ussan tura feyen-d ula d nutteni duklen s isem n telleli d tudkli n tmazyā qqaren kan dayen I laḥkum axddaē, iswi n asnuded n warac yewweḍ lbeyi-nsen isengugi leḗzayer s lkmal , iṭṭef abrid ulac tuḃalin ar deffir tekkar di tizi asnuded yesutar tamaziḃt di likul d asirem n idir, adabu iḥga tiwwura n lḥebus-is a-ten tēḥar, tiklta **Yidir** meyen fell-as imsulta iwwint yer lḥebes n tizi wezzu yekka dina telata n ussan, iḥdar d yiwen umsulta I as yeffkan tiyrit n iḃan imi yugi ad yini yaḥya **Cadli**,tiyita n lmut I as-ffkan yegguma ad yarez awal-is iṭef di nmara-s imir iwint ar lḥves n barwagiya di leḗzayer ,**Yidir** laxbar-is yemma-s yulit wurrif as asemi id-ywweḍ laxbar di lḥbes I yella truḥ ar **Lḥaḡ Arzeqi** tsutr-as lmeawna .Tmagit n izwawen ilellyen simal tettak-id ,agdud ṭuzat temsalt maci ala inlmaden tadbuzdt udabu teqwa tiktiwin zeḃant tamurt n lqbqyel ,leḗzayer d tamurt nney s timadist ,**Yidir** di Lḥbes n Barwagiya d yemma-s akkud **Ḥelḡiyya** s ways iṭṣbir iman-is itxmim fell-asnt,maca iqqar kan win ykmen lḥebes yef yidles-is d izarfan-is d tmagit-is d argaz.idir imlaled tikarkas d lbatel d tbrek n ddunit di leḥbes d tmuhqranit n umaḃal ,yesnd **Azwaw** yenya yiwen umsulta, dina yefkka-as-tid **Rebbi** d amḥadi byan ad ṭeqren waeraben maca ibed-asn-d uzaw deg ubrid ,yekka dina 20 wusan dya arzan-d yur-s imawlan-is ,**Yidir** ifraḥ s timlilit-agi maca aēssas amcum is-bedast imi yugi-as ad yemslay taqbaylit akud yemma-s d baba-s yekkar umnuḃ ger-asen din imir yewwit iḥarit deg yiwwet texxamt yeksas ēaryan yewtit s yiwen uḡaēbub n

Ixef wis sin Awal yef wungal Aqbayli

lekawacu tiyita n lemmut i as yefka ihus-as i tmuhqranit udabu d waeraben yukkid yufa-d iman-is di sbbitar yufa-d **Azwaw** tama-s qqaren yahka-as-d amek I twwtent,tagrawla yebya **uzwaw** d tin usizel idamen ma d tagrawla yarhan yidir d tin n tusna n temazya s tikiwin d tikliwin d usnuded mebla tuyalin ar deffir . Yidir yfey-d si lhbes maca akken qqaren tufya n lhbus maci am unkcum-is,yuyal ilahu s tigdi d uxatel ayen iedan fell-as maci d izli ,xelden ihulfan-is ula d yemma-s yeğem-it yeğem taddart-is deg ubrid s axxam imlal-d **Meqran** deya akken iduklen d aqssararmi lahqen ar Dda Hemmu;imir yemlal d yemma-s d **Elğiyya** lefarh n wassen d tamyera yer **Jeğğiga** ,arzan-d yur-s wayt taddart d imdukal-is n Ilmaten ,twalint d ašad-nšen awal yef tsartit ur yfey imawlan-nšen ;**Lewnnas** yesla s tufya n mmi-s deya iruh yer umalem-ines di luzin as-d yeffk tesrih yugi iluqb-it-id s mmi-s imir yennuy yide-s itaxred,**Yidir** yuyal s ayarbaz d tallit n ukayad

Lezzayer tegugem teuzeg yef tidet d lbaṭel i tettwali kan ,imawlan n **Yidir** yuyal-iten-d uybel ilaq as-zwğen I mmit-sen qqaren kan ad as d-nawi tamttut i ay-d yččaren axxam s darya ad emeren lhara,tmetti taqbaylit hemlen ad arwen ašas n darya I wakken ur yettnqdae ara isem-nšen,diyen qqaren-d win ur nesei tagmat maḥqur ,**Jeğğiga** tahdra-s I mmi-s yenna-as-d d **Elğiyya** I yebya mulac ala, yemma-s tugit imi d tağğalt yarna tarnat di leemar ula d baba-s yewhem taddart s lekmal wahmen ggan-ten d awal deg imawn-nšen ala yidir n **Lewnnas** yuy tağğalt ,**Yidir** ur d yeclie ara iruh ar Tizi wezzu dina ad yesedi akayad n l bak sēddan tlata n wussan dina imsulta eussen ddunit ugaden lakra n taluft I xdmn inlmaden .Ma d imawlan-is ruhen fkan awal I **na Megduda** deya ula d nettat tefrah teqbel tefka-as-tid .

arran-d akayad **Yidir** yewwid l bak imawlan-is anda ad ggren lefreh maca netta yahzen imi imdukal-is xsren yugi-as ula i yemma-s ad tsayret yađent ihulfan-nšen ,yekcem ar tesdawit n Bab zwwar di Lezzayer ,tasdawit ussan-nni tuyal d anar n tsartit,imi tettucbel temurt agdud arzen-as ifasen,**Mezyan** d yiwen ilmzi icrek taxxamt d **Yidir** deg ukham n tguni n warac di Bab zwwar ,azwaw yesaram kan tarwla si tmurt ma d yidir isaram adabu ur d yettağa ara cwami deg imdanen aka itqsiren,deya **yidir** imkta-d tamyera-as yettwagen s ucnef imi tin yuy ugint imawlan-is maca netta xas akken incraḥ akk akud imaerađ ihdren tamayra-s ,d tin ihmel I yuy d acu ad yarnu.cwiṭ akken yekkar umnuṭ n kra yexwanjiyen d sin imdukal-is ,**Yidir** d **Mezyan** feyen ad ḥaden w ad frun ger-asen ufan-d imansen di lehbes ,dina deg uxxam n imsulta iqqar-asen kan ngera iman-nney I wakken atfru taluft maca **ccaf** nni n imsulta segmi yezra **Yidir** d uzwaw isufy-d tisuqas-is izad wawal gar-asen yemmay yef **Yidir** arrant di texxamt ksen fell-as sser nyant s tiyerit idamen tfyend seg-s si yal tama di tefka-as iedawen

Ixef wis sin Awal yef wungal Aqbayli

Rebbi sawdent yer sbitar am ucctid I trefden , deya dina igsufay tarwiht lamana tewwd bab-is aqcic yellan am ufrux i yettafgen d uvaħri n telelli rzan-as ifrewen sekwen-as ifaden ,neyan-t imcumen wid ur nessin rebbi ,yemma-s teħus mi twala mmis iruħen yef ifaden-is yuƷaled deg usnduq ;yidir ntlent yeğga-d aħal tassa yezzan. sebbar yeguma ad yarzzu si imawlan-is, maca mi ara ad walın taddist n **Ʒelğgiya** ixlaq-d usirem iğuggegen ,assen mi tarba yarna ķurs uqcic yenna-as Lewnnas ad as-nssemi yidir ma yebya Rebbi ad yidir imut ugeğgig ixelf-d wayd deg umkan-is.¹⁰

taggarayt

di taggara n yixef-agi newala amek id yella unarni n wungal aqbayli s yin akkin newwid awal yef tudart n umaru d wayen yaxdem di tudart-is imir nefka-d agzul amctuħ I taħkayt n wungal

¹⁰ ZENIA Salem , *Tafrara*, Ed, l'hrmathan, paris, 1995

Ixef wis kraḍ

**Asemres n wansay imawi deg ungal
Tafrara**

Tazwart

Deg uđric-a ad naered ad nawi awal yef umeyđres d tasenseka-ines naxdem taslađt i wungal n tafrara I wakken ad nekkes yakk ayen yaenan ansay imawi i yesqdec d wa amek I ten ysemres deg “Tafrara”.

I.Amyeđres

Yufrar-d I tiklet tamezwarut deg useggas 1967 yef ufus n **Bakhtine** akken id yenna si tama-s d akken amyedres d amlil n yiđricen n yiđrisen yettwarun yakan ,seg-sen ad yeffay uđris amaynut , yarna-d deg uđris nniđen id yeffyen deg useggas 1970 almi d 1980: amyedres yettef amđiq wessiēen d tađult n usegzi n weđris aseklan , ma yella s lejiha n **Roland Barthes** Amyedres yecuba slesla, ađris yeqqen yer wayeđ s lejiha umyaru yal tiklet, yettuđal yer ugarruj d yidles I tessēa tmetti s timad-is ma yella seg tama n **Gérard Genette** d netta id yufraren ger wiyad yesēa tamuđli wssiēen yenna-d d akken amyedres (1932;08) « *d assay yezdin timlilit ger sin neđ ugar n yeđrisen [...] s tilin n weđris deg wayeđ , s talya ibnan , d useqdec amensayen tebdert(s imezliyen , s tesyilt neđ mebla tasyilt) s talya ur nettban ara mlih , tin taberda ur nettban ara, tin umeeēen d imi id-yeggaren assay gar-as d wayen nniđen*»¹. Ma yella si lejiha n **Salhi Muhend Akli** akken id yura yef umyedres d šsenf n wassay yellan ger uđris d wayeđ neđ ugar , yella yiwen ad yesseu ayen it ccuden yer wayeđ neđ yezmar uđris ad iwahi yer wayeđ akken id yenna **Gérard Gente** neđ dixel n uđris yezmar ad yebdar ađris nniđen dixel-is.²

I.1Tasensekka n umyedres

I.1.1Assayen yezdin sin n yiđrisen

Đer umaru G.Genette yettwali d akken takerđa , ameeēen , tabdert d isumar igejdanen d isulas yef wacu ibedd umyedres, acu d nutni id-yesbegnen assay yellan ger sin yeđrisen yettwarun yakkan.

¹ **GERARD** Genette (1982 ;08) ,op cite par S.Yad (2008-2009 ;p77) :« [...] une relation de coprésence entre deux ou plusieurs textes [...] par la présence effective d’une texte dans un autre , sous sa forme la plus explicite, est la plus littérale, c’est la pratique traditionnelle de la citation (avec guillemets , avec au sans référence précise), sous une forme moins explicite et moins conomique , cette du plagiat[...] qui est un emprunt non déclaré, mais encore littérale i sous forme encore moins explicite et moins littérale celle de l’allusion , c’est –à- dire d’une énoncé dont la pleine intelligence suppose la perception d’une rapport entre luiest autre au quel renvoie nécessairement telle ou telle de ses inflexions[...]

BRAHIM Mezrague *Amyedres deg wungal tettli-d ur d-keččem n Amer Mezdad*, Bgayat, 2005-2006 SB 20

²SALHI Muhend akli op cit sb 35

I.1.2 Asmres n yinzan deg wungal

Ungal aqbayli yesa azal muqqren imi agbur-is d amerkanti, si tama nniđen yesawđ ad yttf ayen yellan d amensay , imi atas n yimyura ma ttarun ungal semrasen tiwsatin timensayen n teqbaylit.

S tuget nettaf-d d akken yal tikkelt seqdacen inzan akken id yenna Muḥmed Djelaoui: “ imyura d yimediyazen n tseklwin titararin n umađal, semrasen atas n yinzan d lemoun , I wakken ad rrun afud i usugen-nsen d usifses n tugwin” Ad naf d akken yimura mi seqdacen inzan yella deffir-nsen iswi seg wancta.

Ma yella nemuqel s lejha n tiwsatin n yinzan ad naf d akken tuqten ,ugar n wiyad acku i yis I yessejhad umaru imeslayen-is si tama nniđen secan azal meqqren rennun d cabađ d thuski n wungalen i yisen I yezmar ad yessequec imayri s tektiwin-ines si tama nniđen iswi-nes seg usaxdem n yinzan d lemoun akken yefka-asen arruđ d usenarni n yinumak-ines i wakken ur tterhun ara d lebhur n tatut. Amaru , yeswed ad yarr inzan deg ungal-is s talywin yemxllafen .

I.1.2.1 Takerđa

Amaru ma ad d-yaru ađris ney ungal ad iruđ yer weđris nniđen ad yeddem seg-s ađric wa ad tt- yeskcem deg wayen yura at yar amezun d ayla-s , yef waya ur yettadar ara ansi I tid yekkes , akken id yenna **Michel Schneider** :« *kra seqdacen takerđa acku ur ttekalen ara yef tezmart –nsen n usnulfu , seg tama-nniđen llan wid-I tt-yesseqdacen I wakken ad rren tajmilit I yemyura uqbel-nsen*»³

Si tama nniđen takerđa tetabaec yer tsekla, yezmer dayen umaru ad iawed ađric seg uđris nniđen mebla ma ancet-ten , yezmer ad iwahi yur-s s udem usrid ney arusrid ur d-yeqqar ara anssi i tid yekkes ney anwa it d-yuran yakkan daya id yesbgen **A.G.Ginoux** deg yiwet n tefyirt anda id yenna« *d tuksa s takerđa n weđris yescan amaru*».Takerđa tessca anamek ney udem n diri, tettađa win ad yarun ur isaxdam ara allay-is yettawid tiktwin n wiyad , si tama nniđen yella-d i wakken as- yeskcem lhir I yimeyeri i wakken ad innadi yef umyedres anssi I

³ M,schneider, cit par A,G,Gignoux :op, cit, p 70

« d'autres , au contraire ,out besoin de plagie autrui par manqué de confiance en leur proper faculte de créer , d'autre encore out besoin de reconnaitre sans cesse leurs dettes ceu qui les ont precedes»

BRAHIM Mezrague, op cit 24

Ixef wis krađ Asemres n wansay imawi deg wungal n tafrara

d yekkes aħric-nni yef aya id yura **A.G.Ginoux** deg yiwet n tenfalit « *teggar imeyri ad d-inadi yef umyedres, ad d-iħwes yef tebdert yefren deg uđris*»⁴

I.1.2.2 Deg tfelwit-a

Inzan	Tawuri	Tamawet	Asbtar
Bran I tťbel deg waman	Asentem n uwennit	yella-d deg uglam n (ilmzeyen n taddart)	09
Ul leqqaq agwlim yeqqur	Awennit	Yella-d deg uglam (n imyaren n taddart ugeweni)	
Almma cudden-as tayesmart	Asentem	Yella-d deg uglam izwawen ad meten ur ttesmiħen di lħaq-nsen	10
Ttawin lewhi s wallen	Awennit	Yella-d deg uglam yef imyaren n taddart	11
Aksum yerkan it-ineblen d imawlan	D tidet	Yella-d deg uglam n liħala n tulas n taddart Ugewni	11

⁴ Ibid, p 72

« Invite ici un lecteur bienveillant à un jeu intertextuel de recherche des citations, disséminées dans le texte »

Ixef wis krađ Asemres n wansay imawi deg wungal n tafrara

Tettyar, tettibrik, tettaser am yetbir aksum	Asfukel	Yella-d deg uglam n temtut	11
Ixamen m-medden waeren ma ur nyin ad sdaefen	Asfukel	Yella-d deg uglam	11
Ur ttebbred ara I ineggura	Awennit	Yella-d deg udiwenni	18
Acu tetnadiđ ay aderyal	Asfukel	Yella-d deg udiwenni (Yidir d yemma-s)	24
D isem-is I d awal-is	Asfukel	Yella-d deg uglam (n Eelgeyya)	29
Iqerrec tuymas	Asfukel	Yella-d deg uglam (n unmhal)	34
yewweđ afus n bab-is	Di tidet	Yella-d deg uglam	34
Am umcic ytetten di turret	Yesbgne-d tidet	Yella-d de uglam	35
Win yerwan ixdeε Rebbi	D tidet	Yella-d deg uglam	35
Ugadey nettargu kan am win yettargun lexrif di tegrest	D tidet id-yebdar	Yella-d deg udewenni (Yidir d Meqqran)	36
Kra yella kra yerna	Asfukel	Yella-d deg uglam	39
Ur t-terfid lqaea ,ur tewwiđ igenni	Awennit	Yella-d deg uglam (n	41

Ixef wis kraḍ Asemres n wansay imawi deg wungal n tafrara

		Ɛelḡeyya)	
Tečča-t kan s wallen	Awennit	Yella-d deg ugram (Yidir d Ɛelḡeyya)	42
I deg tekkat aḡentub deg igran	Asfukel	Yella-d deg ugram n megduda	45
Yugar icerrig tafawet	Awennit	Yella-d deg ugram (n liḡala n ugdud)	45
Ur cqqin ma zzant ney ryant	D tidet id-yebder	Yella-d deg ugram (n warrac n taddart)	47
Tewweḍ tfidi s iyes	Awennit	Yella-d deg ugram (di tallit n tfsut umaziḡ)	51
Wlac wi bran i lleg , yal wa iεus miḡlal-is	Asfukel	Yella-d deg ugram	65
Zzuḡuren deg-sen wussan	Awennit	Yella-d deg ugram n liḡala n ugdud	65
Yal wa ijebbed s idis-is	Awennit	Yella-d deg ugram (n Yidir d imduk-al-is)	66
Am winna yeččhen di ssuq	Asfukel	Yella-d deg udiwenni (n	75

Ixef wis krađ Asemres n wansay imawi deg wungal n tafrara

		Yidir d Dda Hemmu)	
Amur-ik at ččen wiyadı	Asfukel	Yella-d deg udiwenni	75
Ma yef at-truħeđ am tqetřit deg webıřar	Awennit	Yella-d deg udiwenni	75
Ma nebra I lleg ney I tıbel s aman	Awennit	Yella-d deg uglam	75
D aqerru I ten-itetten	Awennit	Yella-d deg udiwenni (yidir d dda Hemmu)	75
La teqqaređ serest anzel yer lmaeun	Asfukel	Yella-d deg uglam	76
Kksey deg imi-k awal rriy-ak tament	Awennit	Yella-d deg udiwenni	77
Wama nek aman-iw hemmun teedda tallit-iw	Asfukel	Yella-d deg udiwenni (Yidir d dda Hemmu)	76
Nessaram yak leetab ad yeffey yer tafat	Awennit	Yella-d deg udiwenni (Yidir d dda Hemmu)	78
Am uselluf ger idarren ufunas	D tidet	Yella-d deg uglam (n lħađ arezqi)	
Asmi tirrugza tennul taciđa , isey isebbed bab-is	D tidet Id yebdar	Yella-d deg uglam	80
Isem-is inuda leerac , yerna timdinin	Awennit	Yella-d deg uglam (n lħađ Arezqi)	80

Ixef wis krađ Asemres n wansay imawi deg wungal n tafrara

Tneggez s igenni tuyal-d yer lqaæa	Asfukel	Yella-d deg udiwenni (n megduda d Æelğeyya)	83
Am tsedda imula aÆni daewessu d aækkaz I tetatıaf	Awennit	Yella-d deg udiwenni (n Megduda d tilawin n taddart)	83
yenya-t wannuz	Awennit	Yella-d deg uglam (n liħala n Jeğğiga)	89
Tehmez tasetıa-s	Awennit	Yella-d deg uglam (n Jeğğiga)	91
Yuyal yebđa yef sin, yiwen yebya ad iruh wayeđ yebya ad yeqqim	Asfukel	Yella-d deg uglam (n Lwennas)	92
efk-asen aksum, ma yehwa-yak err-asen azaglu ad kerzen	Awennit	Yella-d deg uglam (n Ixedamen n lħağ)	98
Yeyli-d unezgum fell-asen	Asfukel	Yella-d deg uglam (n liħala n imahbas)	101
Tturaren yissen am umcic yetturaren s uyerda , ur t-ineqq, ur t-issidir	Awennit	Yella-d deg uglam (n udabu amsbatlı)	103
Lhu kan d yiman-ik	Awennit	Yella-d deg udiwenni	106

Ixef wis krađ Asemres n wansay imawi deg wungal n tafrara

		(lhađ Arezqi d yidir)	
Illem ilem-ik , ddu d uđar-ik	Awennit	Yella-d deg udiwenni (yidir azwaw)	111
Yewwet-it lađ s aqerruy	Awennit	Yella-d deg udiwenni (yidir d uzwaw)	112
Aman-iw řemmun... ur teřsiđ melmi ara neqrey	Awennit	Yella-d deg udiwenni (megduda d řelęeyya)	114
Ulac tasetęa ur ihuzz	Awennit	Yella-d deg uđlam (n řelęeyya)	116
Ul amcum ma ur yelli d amewanes ad-yawi lada	Awennit	Yella-d deg uđlam	115
Ad iruđ lařtab-nsen am waman n wdfel	Awennit	Yella-d deg uđlam (n yidir)	123
Đelley yef řahnama	Asfukel	Yella-d deg udiwenni (meqqrان d yidir)	125
Ur nesrus taękkumt alamma wellhen-d medden allen-nnsen yurney	Asfukel	Yella-d deg udiwenni (yidir d meqqrان)	125
Ruřen am tqetęit deg wbiřar	Awennit	Yella-d deg udiwenni (dda řemmu d yidir)	126

Ixef wis krađ Asemres n wansay imawi deg wungal n tafrara

Negr iman-nney deg wjejlal	Awennit	Yella-d deg udiwenni (dda Hemmu d meqqran)	127
Tayri ur tesin temzi ney temyar	Awennit	Yella-d deg uglam (n tayri yezdin yidir d Eelgeyya)	128
Rray-is ur t-ttifey , aybel-is ur yi-teffey	Awennit	Yella-d de udiwenni (yidir d Jeđđiga)	129
Ttenxuxulent deg wqerruy-is	Asfukel	Yella-d deg uglam n lewnnas	133
Awi yegren tiđ yer wul-is	Awennit	Yella-d deg uglam n lihala n yidir deg ilematen	136
Ar d-ilal a s-nsemmi hlal	asfukel	Yella-d deg udiwenni (Lwennas d jeđđiga)	141
Rray-is ur t-yettif, aybel-is ur t-yeffiy	Awennit	Yella-d deg udiwenni (lwennas d jeđđiga)	150
Imi eussen igenni rennan tamurt	Awennit	Yella-d deg uglam	151
Fihel ma ntezzi ntenneđ	Awennit	Yella-d deg udiwenni (lwennas d megduda	155

Ixef wis krađ Asemres n wansay imawi deg wungal n tafrara

Imir yeffey ubaqaq	Awennit	Yella-d deg uglam (n tmayra n yidir d Ĕelġeyya	155
Iles yellan d aksum yuđal d asennan	Awennit	Yella-d deg uglam	156
Lħif ma yewwet a aeeddis , anda yebyar yessiwed , yettaf-as wemdan tifat, s wurur , s tedsa	Awennit	Yella-d deg uglam (n ugdud)	160
teđra yides am temcict-nni ur nezmir at- tessuteđ arraw-is tečča-ten	Astahzi	Yella-d deg udiwenni (Yidir d Mezyan)	162
Aėekkaz ara ŷ-yewwten assa a s-neslef azekka	Awennit	Yella-d deg uglam	161
teđra yides am temcict-nni ur nezmir at- tessuteđ arraw-is tečča-ten	D astahzi	Yella-d deg udiwenni	162
Ffyent-as tirga mexalfa	D tidet Id- yebder	Yella-d deg uglam (n tmayra n yidir)	163
An-nettu lhem ad ađ-yettu	Awennit	Yella-d deg udiwenni, (Yidir d Ĕelġeyya)	164
Am lmal mebla ameksa	Awennit	Yella-d deg udiwenni (yidir d Mezyan)	164
Tettin udem am tata ; tbeddilen am izermen	Asetahzi	Yella-d deg uglam	167
Am yesyi yeddmen izimer	Awennit	Yella-d deg uglam(ma akken aĔessas	169

Ixef wis krađ Asemres n wansay imawi deg wungal n tafrara

		yewet yidir)	
teđra yidwen am uccanen yessden ma ur ufin ara yezzen yezzen deg ikesman-nen	D astahzi	Yella-d deg udiwenni	169
Yewweđ afus n bab-is	Awennit	Yella-d deg uglam(n lmut n yidir)	175
Iregazen d leib ad tenrun	Awennit	Yella-d deg uglam n (lwennas yettru yef mmi-s)	177
Ur ittekker umulab tlařsa	Yebdre-d tidet	Yella-d deg uglam	179

Akken i d-nwala mi naxdem tasleđt nufa-d dakken amaru daqes n yinzan i yesqdec deg wungal-is yarraten amzun d ayla-s ur d yebdir ara anssi i ten-d yekkes ney anwa it yennan, yeskcen-iten deg wungal-is , yella anda i ten-yeskcem akken llan d tilawt maca ur ten-yarri ara ger sin n wagazen d snat n tucrar, yella anda i as yfek-a udem amaynut , d ayen I d yarennan ccbađa I wungal aqbayli .

Ger yinzan I d yefraren deg wungal ad nebdar

Md: Menyif tayaziđ n tmurt-iw wala tasekkurt n tmura

Tanfalit-a yesaxdem-it **SALEM Zenia** deg wungal-is i wakken ad yesfhem azal tesea temtđut taqbaylit di tmetti taqburt , ad naf d akken at zik ttemzwađen gar-asen deg yiwet n taddart ,qlil tin ad yefyen i taddart , iswi nuysaxdem Salem Zenia i yinzi-agi yebđa ad yesbgen dakken at zik tđfen di leewayed-nen awufan yal tasuta ad teđđ i tayed.amaru yetđif deg talđa d unamek n yinzi amek yella d tmetti maca ur yebder ara d akken inzi maci d ayla-s

Md: Ixxamen n medden wařen m ur nyin ad sđeefen

Di tnefalit-agi yewwid yef tmettut mi ara ad tezwđ ad teddu s axxam n uragaz-is ad yilli fell-as ubddel si mkul tama ladđa liđaala i deg tettdir d leeqliya-t ad temagger wa ad tetđef

Ixef wis krađ Asemres n wansay imawi deg wungal n tafrara

ađalaf n twacult n urgaz-is ,amaru yettef deg talya yesdayen tidet n tmddurt n tmettut taqbaylit di tmetti tamnsayt s umata .

Md: Acu tetnadiđ a ya deryal

Deg tenfalit-agi yewwid tadyant n tfesut n 80 ieddand i wumi qqaren tafsut tbarekant ,yefk-a lwelha i yimađri i wakken ad yisin tmagit-is dakken tamagit taqbaylit tin yaenan yal azwaw d idles-ines ,

Salem Zenia ibdel-as talya i inzi yekkes awal “tafat “,yella-d yinzi di tilawt

“Acu tetnadiđ a ya deryel d tafat”

Md: lqedd anect wezduz leđyad yugar agenduz

Di tenfalit-agi yewwid yef yiwen uwadem “Akli” d awezzlan taqmuct-is taqabact ur yetteqdar ula d yiwen mezzi ney meqqar, Salem Zenia yesmres inzi-a deg ungal-is i wakken ad yesbgen amek i d yettili wazal n umdan di tmetti taqbaylit, ysawed-ađ azen d akken ilaq mkul amdan ad yeddu yef leqqi-s Amaru ur ibdel ara talya i yinzi akken yella di tilawt i ađ-tid yenna.

Md: Win ihudden tamurt-is, ihud yemma-s

Di tenfalit-a yewwid yef wayen yettheadren tamurt-is yesarwes ger wed yettihraben yef tmurt-is akkud wen iseblen tarweht-is yef yemma-as inzi-a yewwit-d yef Dda Hemmu id yesbgnen lađmal-s akken ihmel yemm-as , ancta yefkat-id i wakken yall yiwen ilaq ad yeshbiber yef tmurt-is amkken ad yiđmil yemma-s wa ad yetteđbir fell-as

I.1.2.2 Ameđen

D asaxdem n umaru deg idrisen-is tenfaliyin seant assay akkud uđris maca s udem arusrid , d ufir ilaq yef yimađri ad yesaxdem allay-is i wakken ad iđar acu id yeqsed , yezmer ad yemmel, leada, ney idles , ilaq win ad yayren ama d ađris ney d ungal ilaq ad yelli icerk-i-ten yiwet n tmetti , yiwen yidles akkud leewayed d wansayen yellan, akken id yenna **G.Génette** :*«yerza aseqdec n yini id-yemmalen assay yellan gar-as d yini-nniđen»*⁵

⁵ G.Genette (1982 ;08) ; cite par F.Wagner(2003;p 02)

« consiste en la production d'un énoncé dont la pleine intelligence suppose la perception d'un rapport entre lui et un autre auquel renvoie nécessairement telle ou telle de ses inflexions, autrement non recevable»

Ixef wis krađ Asemres n wansay imawi deg wungal n tafrara

Ilaq yef umyri ad yelli d win yesnen ney yađran ney ad yesu tamusnwin tadelsanin akkud tasklant ađas n cfawat, i wakken ad yessiweđ yef wacu ad yewwi awal-is ney yef wacu id yekkat amedya ney acu id-yettmeein ancta, id yenna **A.G.Ginoux** deg yiwet n tenfalit: « *yezmer imeyri ad d-yeeqel amyedres deg weđris .si tama nniđen imeyri ma yella ur yeđđin ara deg tmusni am umyaru ney ur t-yecrik ara yiwen yedles d umyaru , yezmer ur yettasqal ara ameeei*». ⁶

I.1.2.1 Deg tfelwita

Inzan	Tawuri	Tamawet	Asbtar
Tamurt ur tezmir I warraw-is	D astahzi	Tusad srid s yur anmegal	06
tezriđ anwa id yeđan tađsa	D asnqes	tusad serid I ugraw	69
Ččaw saw	D asnqes	Tusad srid I ugraw	160

Ad naf d akken SALEM zenia ur yesseqdec ara ađas n umaeeen deg wungal ur yebdir ara anwa i-ten id yennan, maca mi it yesseqdec inzi deg wungal yesa iswi-s, si tama nniđen yall inzi yesa anamek deffir-is yettwafren , yettmeein-d yef tyawsiwin nniđen, imi inzan-agi rennun-d cbađa n umeslay si tama nniđen irennu-d azal aktar i weđris yesseqdec ameeen i wakken ad yejbed imyri ad yesaxdem allay-is wa ad yesu tikti yef wacu i as d yefka ameein, ad naf dakken amaru yesaxdem assay ger yinzan d temtti imi inzan ttawin-d yef wa ayen yeqnen yer tudart n umdan deg umedya-agi

Md: Tamurt ur tezmir i warraw-is

Tanfalit-agi tesa awalen isura ideg d-yessenqed SALEM ZENIA i tikklet nniđen adabu i ilaqen ad yili ilmend n lemawna n ugdud.Ur yessawed ara ad iseddu igerrujen n tmurt akken iwata.

⁶ A.G .Gignoux , op, cit, p 62

«IL est certain que le lecteur peut aussi reconnaitre dans le texte des intertextes qu'il y place lui même, Al'inverse , un lecteur mons cultive que l'autre ou tout simplment appartenant à une autre sphere culturelle , court le risque de ne plus saisi les valeurs de repetition de l'allusion»
BRAHIM Mezrague, op cit sb 25

Ixef wis krađ Asemres n wansay imawi deg wungal n tafrara

Md: Tezriđ anwa i d yeđan tađsa

SALEM zenia yuđal yer umezruy i d-đđan wat zik anda senqaden amdan yettadđan mebla ssebba, wid yettadđan yef medden ur ssikiden ara iman-nsen, ttwalint s yir tamuyli, seylayen seg wazal-is. Tanfalit-agi nettmagar tettmaeein I wayyul axađar d netta id yeđan tađsa

Anagal yettef di talya n yinzi akken tella di tilawt.

Md: Ččaw saw

Di tenfalit-agi SALEM zenia imeeeen yef udabu amesbađli i iseganen deg ugudud.

Iswi n umaru mi yessemres ameeeen-a ideg yefka anamek wessiien deg-s yessawed azen asertan i udabu, acku ihqer agdud, yečča izarfan-is.

I.2.3Tabdert

Tabdert ad yesaxdem umaru deg uđris kra n tukkisin si tsekla timawit akkud tin yuran , maca s leđiha nniđen ad yebdar ansi ad yekkes ney anwa i tid- yennan ma ad iruđ at- yesaxdem deg uđris-is ad yebdar uqebel n tukkesa « Akken qqaren, ney akken id inan wa at zik» imayri s leđiha-s ma ad iyar ađric nni ad iruđ ar wallay-is d akken amaru yewwit-id seg wanda nniđen , iswi i tesa tebdert I wakken ad yesnfali tikti akken ad iban meliđ wa yeđđ imayri as yeskcem leđir

Si tama nniđen ad sebegin dakken ađris-nni yettwahi yer wuđris nniđen , amaru ma ad iruđ ad yeskcem tabdert deg uđris-nni ad yezwir s wawal n tazwara Md: Akken qqaren wat zik seyin akkin ad yerr sin wagazen akkud senat n taciwin d ayen id yeskanyen maci d ayella n umaru, d arettal d ayla n umaru nniđen **yer G.Genette (1982.08) : «[...] D assay yezdin timlilit n sin ney ugar n yeđrisen [...] s tilin n weđris deg Si tama nniđen tabdert tesa talya ibanen yezmer ad yaeqel wayed , s talya ibanen , d asseqdec amensay n tebdert s imezliyen , s tesyilt ney mebla tasyilt ».**⁷

I.2.3.1 Ad nskan tafelwit n tbdart id yellan deg wungal

Inzan	Tawuri	Tamawet	Asebter
Win yeččan amur-is yessader I	Asfukel	Yella-d deg	10

⁷ M.Schneider , cite par A.G.Gignoux : op, cit, p 70

« D' autres , au contraire, ont besoin de plagie autrui par manqué de confiance en leur proper faculte de créer ; d'autre encore ont besoin de reconnaitre sancesse leurs dettes ceux les ont peredes»

BRAHIM Mezague, op ,cit sb 23

Ixef wis krađ Asemres n wansay imawi deg wungal n tafrara

wallen-is		uglam	
Lefdux jerrhen Һellun , lehdur qqazen rennun	Asefukel	Yella-d deg uglam	10
Menyif tayaziđ n tmurt-iw tasekkurt n tmura	asfukel	Yella-d deg uglam yef tulast n taddart	11
Anda yella weyrum-ik aweđ-it	Yesbgn-ed ayen yellan s udem išeҺan	Yella-d deg uglam (liҺala n lwennas)	12
A Nnbi lhacem , taqbaylit teswa akter	Asfukel	Yella-d deg uglam (n Megduda)	45
Lywerba uyaziđ s aqwir	Yebder-d tidet	Yella-d deg uglam	53
Amdakkel am zzit idikel	Asfukel	Yella-d deg uglam (n tidukla n Yidir d Meqqran)	53
Heddrey I wergaz amcum ala yesquccun	Awennit	Yella-d deg udiwenni (Meqqran d Yidir)	68
ylin yizmawen ččan wuccanen	Asfukel	Yella-d deg udiwenni (Yidir ,Dda Һemmu)	78
Lqedd annect n wezdudz lesyad ygar agenduz	Awennit	Yella-d deg udiwenni n (Akli n Dda Һemmu)	79
Wwet aydi sikked imawlan	Asfukel	Yella-d deg uglam	80
Win byan ad yidir yemmet	Awennit	Yella-d deg	110

Ixef wis krađ Asemres n wansay imawi deg wungal n tafrara

		udiwenni (Yidir d Uzaw)	
Mentif idelli assa, mentif assa azekka si zik n zik netuggad ass i d-iteddun	Awennit	Yella-d deg udiwenni (Yidir , Azwaw)	111
Neħwağ-ik a Nnbi s wass-a	Asfukel	Yella-d deg udiwenni	112
An-nerrez ur nkennu	Asfukel	Yella-d deg uglam	123
Ddiy ad rrey akka, Rebbi yerra yi akkin	Asfukel	Yella-d deg udiwenni (Lwennas et Jeğğiga)	141
At taddart cedhan , aksum, Rebbi yefka-d awerrum	Asfukel	Yella-d deg uglam	156
Iles yellan d aksum yuđal d asennan	Asfukel	Yella-d deg uglam	156
Talqimt yelhan , tacettit yehman, tiħdert uwackan	Awennit	Yella-d deg uglam	158
Yuđal Mħend ar lađ-is	Asfukel	Yella-d deg uglam	158
Ur tħamen ilisen ar t-temmeyd iyezran yissen	Asfukel	Yella-d deg uglam	159
Tetten d wuccen ttrun d umeksa	Awennit	Yella-d deg uglam	159

SALEM zenia deg ungal-is yesaxdem azal n 26 n tikkal inzan s tenfalit n tazwara “ yella deg wawal, akken qqren , nennum neqqar , yenna-yas wuħkim, akken yenna umedyaz, d nutni id yeqqaren, yenna winna n zman...atg d ttagi id tenfaliyin yettwasnen di tmetti taqbaylit, nufa-tent yesseqdec-iten umaru deg wungal-agi yesbgen-d dakken maci d ayla-s yewwi-ten-id seg lejdud d imezwera i ten-tid yennan xas akken ur yezri ara anwa it yennan i tikkelt

Ixef wis krađ Asemres n wansay imawi deg wungal n tafrara

tamezwarut maca yesaxdem tanfalit-nni tamezwarut i wakken ad yefk lebyan i yimayri d akken maci d ayla-s .

Inzan-agi beddun s tenfalit n tazwara s yen akkin sin wagazen d snat n tucrar i wakken ad yesfhem dakken yella ansi i ten yewwi si tama nniđen ysaxdem talıwin i d yemmalen d akken yettuyal Ƴer tallit n zik Ƴer lejduđ , yettawi-d ayen id qqaren imezwura ysebgan-d akken mazal yettef deg wayen yellan d amensay d aqbbur.

Md:Yella deg wawal : “ win yeččan amur-is yesader I wallen-is

Tanfalit-agi tella-d di timawit i wakken ad sebgnen leqnae n umdan d ttawant-ines maca deg wungal SALEM Zenia yefka-tt-id s wudem nniđen Ƴef yemdanen id yelhan kkan d lecƳal I ten-yaenan ur d-clieen ara deg wiyad

Iswi n yinzi-agi yenna-t-id umaru iwaken ay-d yesbgen tilawt yettidir mkul yiwen deg-nney Salem Zenia yettef di talya d unamek n inzi akken yella di tilawt .

Md: Akken qqaren “lefdux jerrhen hellun,lehdur qqazen renun”

Deg tnefalit agi ,Salem Zenia yefka-as udem amynut I yinzi maci akken yella di tilawt I at-yesmres,yebya ad yinni d akken ,amdan ma yayli ad yejrah ad yas wass anda ad yahlu ney ad yettu tadyant-nni ma ad zrin wussan maca amdan ma yella teqarht s wawal tjarhed-as ihulfan-is d lmuhal ad yettu ney ad yesmah ad teqqim d cemma deg ul-is

Yella-d yinzi di tilawt

lejrur jarhen hellun yir awal iqazz irennu

Md: Akken qqaren “ anda yella uyrum-ik aweđ-it”

yebya ad yinni di tenfalit-agi amaru ,yesken-ay-d tidet I yettidir umdan di tmetti taqbaylit ,d lhif yeseday umaybun d deg tmeddurt-ines d akken ilaq ad yettef ayalaf n twacult-is d ancta I ten yeğan ad awin ayrum nsen w ad tid hlen anda ybeyu yili .

yella-d yinzi di tilawt :

Anda yekdeb uyrum-ik ad teččed

Md :Imezwura qqaren-as :”win byan ad yidir yemmet “.

Ixef wis krađ Asemres n wansay imawi deg wungal n tafrara

Di tenfalit-agi Salem Zenia yesbgen-d azal ad tnaɛtabeđ di tmetti taqbaylit iwakken ad tħadređ yef izarfan ,iqbayliyen ttaken azal meqqren I win itsebilen tudart-nsen wa ad yeqim ayen yaxdem xas mbaeđ lmmut-is ‘inzi agi yettuƳal yer wasađ agejdan n ungal-agi d “Yidir” win isblen tarwiħt-is yef temagit-is d tmaziyt I yebya udabu amsbaṭli ad-as ten ykes .

Isewi n inzi ,ilaq tisuta id yettdun ad ħarbent yef tmaziyt I wakken ad yidir lašel-is ar zdat.

Md:Anerrez ur nkennu

Yella-d tuƳalin yer tfsut n 80 di tenfalit-agi ,ma akken id fƳen inlmeden yer ibardan yekkar umnuƳ yef tutlayt tmaziyt ,si tama nniđen yebya ad ysebgen d akken azwaw ad yttwawet ad yettwahqar ad teeddin yef izarfan-is wala ad yesmaħ di lħaq-is .

Di tefelwit-a ad naeređ ad nfek inzan I d yellan di timawit d wid yesmres deg ungal ,d wa amek id yella umgired gar-asen ,amek i d yella ubddel ama di talƳa neƳ deg unamek neƳ deg uzyed n wawalen neƳ deg usenqes n kra umawal

Ixef wis krađ Asemres n wansay imawi deg wungal n tafrara

Asbter	Inzi di timawit	Inzi deg ungal	Anaw n ubeddel	Acu I tid yemmal-n
10	Lejruh qqazen hellun yir lehđur qqazen rennun	Lefdux jerrhen hellun ,lehđur qqazen rennen	Yiwet n talya maca ibddel kra n wawaln , (lefdux deg ukan n lejruh)	yuear ad tqarhed amdan s wawal
11	Tacriht ifuhen ,d imawlan I tijmeen	Aksum yerkan I t inblen d imawlan	yella-d ubddel n kra n awawlen Aksum:Tacriht Yarkan:Ifuhen	Mkul amdan ad yiwali mahlal-is
24	Acu tettnadiđ ay adaryal d tafat	Acu tettnadiđ ay adaryal	Yekkes awal Tafat	Ulac win yufan lahna yugit
75	I les yetthawal-itent aqerru yettay-itent	D aqqerru i ten tetten	Yebddel taly n yinzi maca yesea yiwen unamek	
18	Tinggura d tinqurra	Ur thebberđ ara I t ineggura	yella-d ubddel di talya maca yettef deg unamek	Isfek amyez di yal tadyant
41	Iqaea ur tewwi ,igenni ur t-yarfid	Ur tterfid Iqaea ur tewwiđ igenni	anamek d yiwen maca yemxalaf umawal yella-d ubddel di talya-s	D inzi yef lihala n umdan ma ad yarffu
115	Ađar mi inuda ad yawi lada	Ul amcum ma ur yelli d amwanes ad yawi lada	talya tettwabdell ađar-ul mi inuda-ma ur yelli d amwanes	\
116	Ulac tašetđa ur ihuzz wađu	Ulac tašetđa ur ihuzz wađu	Yekkes awal ađu	Yal amdan yeseda tiziri – ines
127	Ibawen nney akk tewwan	Awufan ibawen n medden abbnani a nessiked ma tewwan wid nney yekfa zzux fell-asen	Yella-d ubddel di talya	Yella-d deg-s usfukel n yal awal

II. LeƎwayed d wansayen yettwadren deg wungal

Ger wansayen yettwasnen deg tmetti taqbaylit ad naf d akken imdanen n at zik arran tajmelit I teflaht , tfffen mlih deg wakal-nsen fkan-as azal di tudert-nsen , imi taflaht d arruđ s wayes I d sekaren tarwa-nsen , maca at zik wid yellan tidiren di tmurt , xedmen taflaht I yes i tteksen lexxiq

Md : Ger wannect-a muƎen wurtan yetwaneqcen , d ibrarazen , herzzen imawlan am tarwa nnsen neƎ ugar, d nutni I sen-itekkxen tuggdi n laz, d nutni id igerrujen nnsen imenza , ihmilen it azerben s weslen , zzin-d Ǝef tudrin d uzmiken , imi di yal aseggas yettli-d bettu nnsen bettu ur d-nettili s war imenƎi , ineggura ur ufin ad zzun , t-tifentidin I ten-id yetsihin , imir , si tfentit nni s inig. Tamurt ur tezmir I warraw-is , lƎerba teldi-d imi-s wid yunagen iban-asen , wid yeqqimen di tmurt tezzin Ǝef teqirin nni, xas akken t-timectuhin tezzun-tent d ihricen n tyeddiwt , n taga, d kra n tbeslin , ur telli teqwirt yeqqimen d asuki, xas mezziyit, twanqacent ar tardast taneggarut , twanqacent s nnif , I wudem n madden, akken a tent-id walin zzant Sb 06

- Ger wansayen s wayes tettwasnen imdanen imdanen n zik d akken bnun ixxamen-nsen n tefezza akkud izra d awkal wa ger texxamen yettli-d uferrag , ma yella d aƎen yaenan udem ad naf iberdan d ireqqiqnen.

Md: ger yexxamen , ger tƎeƎwa yemyintaden , yemyidhasen, ta ttekka Ǝer yayed , ta tuƎal t-tasalelt I tyed, yebnan s tfezza yerra wakkud t-taberkant s teƎwzi iseggasen , llan iberdan d ireqqaqen , aƎen I deg ara tæddi zzayla s tæbga , win ara yerren tazeqqa ad-yecc kra deg webrid n taddart , akkin , ur yelli wanida ara yaz , d ifri neƎ d ayla n madden , yal tiƎmert n wexxam degs asefrag I ugudu , Agudu , tama d ahwid n texpayt Ǝummen isennanen tama xebbden deg-s iyuzad, yal axxam Ǝures iyawsuwen , aƎen yellan Ǝer wa I yellan Ǝer wayed, ger kra d watas , fellasen amezruy n taddart yura Sb 07

- Ger wansayen ad naf d akken imdanen n at zik qelil win ad taffed win yesean deg ikufan-nsen, arren n tmezƎin neƎ irden imi tajmaewn-d abluđ seg izuƎar , imir ategren I itij ad yekaw mi ara ad yeqqar ad tezdent deg tessirt ,armi ad yeffay s deg-s wa arren ,sewwayen yis aƎrum I wa akken ad kssen laz-nsen neƎ xdmn yis amahƎuk d ttarwint ubluđ ad as-semiren zit uzmur ad tesxleđen s ihbuben

Ixef wis kraḍ Asemres n wansay imawi deg wungal n tafrara

Md: Imuday n ubucic qq̄len d ikufan ubellud , imi zrin iseggawen n laz d netta I yufan madden d aḡrum , zrin iseggasen , izuḡar ur twakerzen , abeddud yesken-d iman-is ziy yetmacca, zzid ula d netta, am akken zzidet tebrayt d yemḡan nniden deg ḡuraren neḡ deg wussan n ttrad , Seddan ak ggan limara nnsen , ggan tuggdi n laz di tmurt .Sb 07

- Ger wansayen I wummi texdem twacult taqbaylit teḡri d talalit n weḡcic amctuh neḡ amenzu deg twacult sawlan-is aḡcic n cuḡ imi xdemen tamḡra muqqren sebggan-d lefrhen-sen , maca ad naf d akken temtti taqbaylit ttaken azal I weḡcic ugar n teḡcict imi ttewalin d akken d aḡcic ay warten amekan n baba-s

Md: Alamma ken yemmeḡ wawal am lbarud, leflani yerna ḡures weḡcic neḡ inawel lweḡda ḡer tejmaḡt, yurga yiwen ger lejdud-is . At t-taddart , mezzi meqḡer , a d-mlilen ḡer tbaḡit , tejjmen rriha n tecriht.

Wama uraren , Ad-afen ken tamentilt tamectuht, a s-gen urar, a d-ḡerden wid ten-iḡerrden ad rren ttar deg wid ten-iḡullen ,d ayen I ten-yessemliliyen , I ten-ibettun dayen Sb 21

- Ger wansayen tmetti taqbaylit d tin yetteffen deg isudaf-is nnif d lharma d isulas ama ḡer tmettut ama ḡer wargaz tirugza tettban-d deg yal tdayant deg yal tallit , imi d lukan ur laḡ ara at neḡeddi fella-asen ur ilaḡ ara at neḡedden

Md: tayri t-tufirt di tmetti am ta, ma yella tban-d a d-tesbin ccinat nnsen , imi twalin tayri d ccina zdat nnif t-trrugza.Sb 22

- Ger leḡwayed d wansayen d timetti taqbaylit ttaken azal muqqren I lehnawi id yettlin ger twacult mi ara ad yazu yiwen ḡer wayed d tallit n lefarhi zik d tugett yettili-d lehnawi s temlalin neḡ lehaja zdin , ger tugnatin id yettili lahnawi : mi ara ad ilal uḡcic amectuh , ma ad yefay yiwen s sebtar, neḡ s lehbes, ma ad yawi yiwen akayd n bak , neḡ ma ad yaxdem yiwen dalla I wexxam-is imi s tama nniden yesekcam lefarh ḡer wulawen , yeḡrab ger wuliw .

Md: Akka I d-ansay , lehnawi , di tigwti , t-timellalin si temnifrit d imineḡ , alamma d aḡsekri ma yusa-d , lehnawi , rennunt aceddad n wehmal , zettent lxir ger lehbab. Sb 43

- Ger leḡwayed d wanssayen yettwsnen d tmetti taqabyilit iwumi qq̄aren anzar, xedmen tmayra I tislit n wenzar di tefsut mi yeguma ad yejbu ugeffur imayaren ad ruhen ad zzalen d lejmaḡ I wakken ad yeḡbel rebbi wa ad yayli ugeffur ma yella d tilawin ad xdmnt tamayara , ad ttruh temḡart akkud teḡcicen temctah ad awent yid-sent ayenja

Ixef wis kraḍ Asemres n wansay imawi deg wungal n tafrara

wa aslesent am teslit wa krent axxam axxam ad sutrent seksu akkud zit ad awent yukk ayen is tedmuden mi id lahqent ad sebent wa ad sefyent , lewɛda yer lejmae ney yer taddart I wakken ad yeqbel rebbi

Md: Acku deya mi tædda tzallit nnsen d nnuba n tilawin ad gent tamyra n wenzar , tihdayin n taddart merra ffyent-d , wwint-d yidsent adellee , rnant-d aywenja sunyent fellas udem s iselwan, qqnent-as timehremt; sselsent-as taqendurt am tæelget, t-tislit I wenzar , rebbi n waman , teddem-it yiwet degsent tezwara, tayad deffires cennunt s wezwu:

Anzar anzar

Arebbi ssew-it ar anzar

At-teww nneema deg wedrar

At-ternu tin uzayar

Ay igenni zegzawen

Efk-d aman I ibawen

Ay igenni bu yetran

Efk-d aman I yigran

Anzar anzar ...P 47

Md :Anzar n tikkelt-a ixulef wid iæddan , ggten deg-s madden , tiyilt , ass-n , acku aæssas yezga-d yef tiyilt nnig wegni tremmu s tlawin , tullas d ilemziyen , am tburga wa yettali , wa yettader ; tibiaqiyin n seksu tæddayent yer yal tiymert , t-tameyra n wenzar P 48

- Ger wansayen I wumi tefka tmetti azal d zewaḡ n teqcict akken d tamctuh-t s 12 n iseggasen d aswen imi ilaq ma ttezweji , yarna wen is yusan ad teqbli-t xas nnig lebiy-s ad taxdem fella-sen yarena ilaq teqqdar wat uxxam-is yarena ilaq ur tehdar ara ma yella tuy ahedren imeqqranen , mi ara ad yelhaq lawan n makela d nettat ad yeccen d tangarut, yarna ilaq tadis-ines tamenzut ad telli d iwetman d iqiccen

Md: t-tilemzit ,at-teqqim t-tukrift, tegguni tawwurt anwa ara s-d-yenher zzehr-is, mi tesædda tallit nraju , at-tid temmager tin yesaggaden , tin yettran ides, taqilleet n tibrat ,

Ixef wis kraḍ Asemres n wansay imawi deg wungal n tafrara

at-teqqim t-tislit ur d-tnetteq , ur γures rray ney awal , at-tili t-taqeddact , t-taæwwajit n yemyaren-is , mi ur telli t-tiæiqert, tettarew, isefk amenzu d awtem; ma meqger zzehr-is terba-t-id , at-tekcem di taggayt t-tlawin d-yuran iwetman , s unerfud uqerruy atan ugar wis sin izegi-it , akka at-tezzu iman-is deg wexxam

Taggrayt

Seg wannect-a , nwala inzan d kra n leewayed d wansayen n tmetti taqbaylit amek i ten-yesmres deg ungal , yella anda it yesqdec akken ilan d tilawt yellan anda is yefka udem amynut I wakken ad-yessejhed awal-is , s yin akkin yessebgen-d azal sean imi fekan-as ccbaḥa d tafat i wungal aqbaylit. Ad naf si tama nniḍen yella wassay ger leewayed d wansayen di tmetti taqbaylit imi mazal izuran-ines bedden yef timawit ayen yellan d amensay.

Tagrayt tamtut

Taggrayt tamatut

Ungal aqbayli mi ara ad t-nyar, nettarra lewlha-nney yer tsekla timawit, imi tasekla tamirant tettuyal yer wayen icudden yer leewayed d wansayen yeqqnen yer tmetti taqbaylit taqburt, seg-s i d yettawi umaru tiktiwin d tussniwin-ines ara yesseqdec deg wungal-is ama d inzan ney ayen nniɗen

Deg umahil-nney ad neereɗ ad d-nerr yef usteqsi agejdan :Amek i d-yella useqdec n wansay imawi deg wungal “ tafrara” n **SALEM ZENIA**? D acu-ten leɓnaf n leewayed d wansayen i yessmres deg-s ?

- I wakken ad d-nerr yef usteqsi-a newwi-d awal di tazwara yef kra n yiferdisen igejdanen i yellan d lɓas yis-sen i nssawweɗ ad nseker tazrawt-nney , nemmeslay-d yef wansay imawi, d kra n temuɣliwin n yimura deg-s , d wayen icudden yur-s d tidak yesean assay yid-s ,

Di tesleɗt nessawweɗ ad nekkes inzan i ysemres deg wungal-is d kra n leewayed d wansayen i yesseqdec d amek id-yella wassay i seɓan akked tmetti taqbaylit . Amaru si tama-s yella anda yesemres inzan akken i llan di timawit ,yɓder-i-ten-d akken I ten-id-nnan imezwura deg wungal-is yettef di tensayt, yella anda i ten-ibeddel yefka-asen udem amynut , dayen ad naf yesemres leewayed d wansayen yellan di tmetti taqbaylit si zzman aqdim i wakken ad as-d-yarnnu cɓbaɓa i wungal-is d ayen ad yesswɗen imeyri ad yesɛu tiktiwin d tmussniwin yef leewayed d wansayen d anecct-nni i asen yemlan amek id tettili tizdit-nni di tmetti taqbaylit , ŝŝenf-agi n tewsatim timnesayin ur d yelli ara akka kan, netta yewwid ayen yellan akk d ansay yeskcem-it di tira-s yefka-as azal meqqren d ɣruɓ s wayes ad yesbgen ayen yellan d duffir d tmetti i wakken at yeɗɗ i tsuta i teddun, Nwala dakken ungal aqbayli mazal-t ar tizi n wassa yessmras ayen yellan d timawit i wakken ad yessehbiber yef umezruy d agerruj tseɛa , si tama nniɗen ad naf d akken di tuget yella wassay yezdin aɗris d wayen yellan berɗa n uɗris ad naf aɗas n yisental i yecudden ger-asen, amezruy , tussna n tmetti yis-sen i tleɓɓu tsekla dakken **SALEM ZENYA** s tama-s yesseqdec inzan d kra n leewayed d wansayen I wakken ad yefk ɣruɓ I wawal ad yeddu yer sdat wa ad as- yernu di thuski annect-a i wakken ad qennaɛ agdud amaziɣ , yis-sent ad yesker deg umeyri lɓir i wakken ad iyer ungal wa ad isukkes ayen tuy ur yessin ara

Xas akken zrin yiseggasen d leqrun , mazal amaru yal mi ad yaru yettuyal yer wayen yellan d amensay I yellan d lɓas n tsekla , maca xas eɗɗan yiseggasen yesseqdec tiwsatin tmensayin deg tira-s

Ihi asemres ayen yellan d timawit yesɛa azal meqqren, yettaɗɗa-d ccwami deg unnar aseklan

Taggrayt tamatut

D taggara n n umhil-agi d ukemmel n laxşaş I xuşşen deg unnar-agi nessaram dayen mačči dagi ara teħbes, ad d-asen inadiyen nniđen ara tt-yeselħun ar sdat wa ad kemmlen ayen ixuşşen i wakken ad ten-id- neğğ i tsuta i d-teddun, ad as nerfed aqerru-is aktar i tsekla d umezruy , annect-a d agerruj i tesa tmetti-nney .

Tiybula

Idlisen n tefransist

- BASSET.Henri , *Essai sur la littérature des berbères*, Alger, carbonnel , begayt, 2016
- CAMILLA-Lacoste-Dujardin, *le conte kabyle*, Etude ethnologie, Ed, bouchene, paris,1991
- NACIB youcef, *éléments sur la tradition orale*, SNED, alger, 1981
- GENVOIS.H, *350 énigmes kabyles* , F.D.B N° 78 , 1963
- CHAKER Salem, *la naissance d'une littérature écrite*, le cas : le cas de berbère nbulletined étude africaine, N° 17/18 Paris, 1992
- REUTER-yves, *intruction à l'analyse de récite*, Ed, dumod, paris,1997
- REUTER-yves, *intruction à l'analyse Du roman armand colin*, paris, 2006
- NACIB youcef
- PIERRE-Rey, *roman et la novelle*,HATIER, 2001
- RICARD Alain , *littérature de Afrique noire Karthala*, paris,1995

Idlisen n tmaziyt

- BELGASIMIA Nora, *tanfalit tirarawt di tmaziyt*, Etude reliée pour le compte du du haut commissariat à l'amazighte,HCA ,2007
- DJELLAOUI Muhmed , *tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*, Etude réalisée pour le compte connissaiat l'amazighte HCA, 2007
- DJELLOUI Muhmed , *tiwsatin timensayin n tsekla taqbaylit*, Etude réalisée pour le compte connissaiat l'amazighte HCA, 2007
- IMARAZEN Mussa , *timeayin n leqbayli*, alder,Ed, HCA, 2006-2007
- SEḥḥAQ Mulud, *uraw n temsaeraq*, Richa Elsam, 2012-2013

Idlisen n taεrabt

الحسين المجاهد لمحمة عن الادب الامازيغي بالمغرب اعمال الملتقى الاول للادب الامازيغي الدار البيضاء ماي 1991
بورايو عبد الحميد,القصص الشعبي من منطقة بسكرة , المؤسسة الوطنية للكتاب الجزائر 1986

corpus

SALEM Zenia , Tafrara , Edition l'Harmathar, paris , 1995

lybula iliktruniyen

- https://fr.m.wikipedia.org/wiki/Tradition_orale
- [www, Etude litteraire / histoire roman.](http://www.Etude_litteraire_histoire_roman)

Ikatayen

- BENBARZA Massinissa ,Belkacemi Warda, *tasleḍt tasenddasnt n kra n yinzan n temanadt n tezmalt*, begayt,2016
- FLICI kahina, *l'intertextuailé dans l'ouvre de lounis ait manguellet* , Mémoire de magistère , à L'U.M.M.T.O , 2011

Tiybula

- HAMOUDI Hafida, BOUMA Lila , *Tazrawt n yiwudam untiyen deg tmacahut n unakun n drae El Mizan (Meemmer)* Tizi wuzzu , 2019-2020
- Maɛlawi nawal, *Tasledt n tulmsin d yisentel n wungal “ Lwerd n tayri” n ungal igli n tlelli , tubiret, 22/05/2015*
- **Imawalen**
- BOUMARA Kamel, *asegzawal issin l’odyssée*,2010
- CAMILLA-lacoste Djurdin , dictionnaire de la culture berbère en kabyle, 2004
- Dictionnaire de la langue française , Ed, Larousse, bardas,1998
- DIMOUGIN,D dictionnaire de littérature, Ed, Larousse,Paris,1989 , T2
- SALHI Muhend Akli ,*Asegzawal amezyan n tsekla*, Ed, l’odyassé , 2012

Agbur

Agbur

Asnemmer	Sb 02
Abuddu.....	Sb 03
Abuddu.....	Sb 04
Isegzal.....	Sb 05
Aywas.....	Sb 06
Tazwart tamatut.....	Sb 09
Afran n usntel.....	Sb 09
Isewi n umahil.....	Sb 10
Tamukerist.....	Sb 10
Turdwin.....	Sb 10
Tarrayt n umahil.....	Sb 11
Uguren id nermal deg unadi.....	Sb 12
I-IXEF amenzu: awal yef wasay imawi	Sb 14.34
Tazwart.....	Sb 14
I-Ansay imawi.....	Sb 14
I-1- Ansay imawi deg wawal n kra n imyura	Sb 15
II-Tasekla timawit.....	Sb 15
II-1- Leşşnaf n tsekla timawit.....	Sb 15
II-2-Tasekla timawit (Tzirt)	Sb 15
II-2-1-Tiwsatin n tullisin.....	Sb 16
II-2-2-Tiwsatin tuddizin.....	Sb 16
II-2-3-Tiwsatin tiruflikin taddayin	Sb 16

II-3-Tasekla n wallalen n taywalt.....	Sb 16
III-Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit.....	Sb 17
III-1-Tamedyazt n tyemmat.....	Sb 17
III-1-1-Azuzen.....	Sb 17
III-1-1-1-Tignatin n tmenna n uzuzen.....	Sb 18
III-1-1-2-Isental n uzuzen.....	Sb 18
III-Aserqis.....	Sb 18
III-1-2-1-Tignatin n userqes.....	Sb 18
III-1-2-2-Isental n userqes.....	Sb 18
III-2-Tamedyazt n lewaqat n uxeddim.....	Sb 19
III-2-1-Acewwiq.....	Sb 19
III-2-1-1-Tagnit n temenna n ucewwiq.....	Sb 19
III-3-Tamedyazt n lfuruh.....	Sb 19
III-3-1-Urar.....	Sb 20
III-3-2-Tibuyarin	Sb 20
III-4-Tamedyazt n umεzbar.....	Sb 20
III-5-Tamdyazt taddyanit.....	Sb 21
III-5-1-Tiqsidin.....	Sb 21
III-5-Adekkar.....	Sb 21
V-Tiwsatin n tesrit.....	Sb 21
V-1-Tamacahut.....	Sb 21.24
V-2-Tamεayt.....	Sb 24
V-3-Aferriy.....	Sb 24
V-4-Inzan.....	Sb 25

V-5-Tmaseraqt.....	Sb 25.27
V-6-Tumgist.....	Sb 27.28
IV-Læwayed d wansayen n tmetti taqbaylit.....	Sb 28
IV-1-Yennyer.....	Sb 28
IV-2-Anzar.....	Sb 28
IV-3-tħara d tallit taqburt.....	Sb 29
IV-4-Timecređt.....	Sb 30
IV-5-Ass amezwaru n tkerza.....	Sb 30
IV-6-lexđubeyya.....	Sb 30.31
VI-lawliya salħin.....	Sb.31
taggrayt.....	Sb.32
II-IXEF n wis sin : Awal yef ungal Aqbayli.....	Sb 33.43
Tazwart.....	Sb 33
I-Awal yef ungal aqbayli.....	Sb 33
I-1-Tabadut n ungal.....	Sb 34
I-2-Ungalen yuran s teqbaylit.....	Sb 35
I-3-Tamdurt n salem zenia.....	Sb 36
I-3-1Ger wayen yura.....	Sb 36
I-4Awal yef ungal tafrara.....	Sb 36.38
II-Taħkayt n wungal Tafrara.....	Sb 38.43
Taggrayt.....	Sb 43
III-IXEF wis krad:	
Asemres n yinzan deg ungal tafrara.....	Sb 45.67
Tazwart.....	Sb 45

I-Amyedres.....	Sb 45
I-1-Tasensekka n umyedres.....	Sb 45
I-1-1-Assayen yezdin ger sin idrisen.....	Sb 45
I-1-2-Asemres n yinzan deg ungal.....	Sb 46
I.1.2.1Takerda.....	Sb 46.56
I.1.2.2Ameεen.....	Sb 56.58
I.1.2.3Tabdert.....	Sb 58.63
II.Leεwayed d wansayen id yettwbdren deg	Sb 64.67
Taggrayt.....	Sb 67
Taggrayt tamatut.....	Sb 69.70
Tiybula.....	Sb 72.73
Agbur.....	Sb 75.78
Amawal.....	Sb 80.82

Amawal

Awal s teqbaylit	Awal s tefransist
tasekla	littérature
Timawit	Oralité
Amahil	Travail
Isental	Sujet
Tamedyazt	Poésie
Tamacahut	Conte
inzan	proverbe
Timeseraqt	devinette
Leewayed	tradition
Lawliya salhin	Culte des sains
Ungal	Roman
Amyedres	Intertextualité
tasensekka	Typologie
Amaru	Ecrivain
Takerda	Plagiat
arusrid	Indirecte
Ameeen	L'allusion
tabdert	Citation
tatiknuluji	Médiatisé
allal	Moyen
Adris	Texte
Aqbur	Contenu

inaw	Discours
Adlis	Livre
Tamdurt	Vie
timetti	Société
tasledt	Analyse
ssenf	Types
tiwsit	Genre
aqbur	Ancien
ayref	Peuple
tamensayt	Traditionnelle
Usrid	Direct
Agejdan	Principal
Ugur	Problème
Ahric	Parti
Amezgun	Théâtre
Ayawas	Plan
Tahuski	Beauté
Talya	Forme
Tamukerrist	Problématique
Tarrayt	Méthode
Tasuta	Génération
Taywalt	Communication
Tazrawt	Etude
Tullist	Nouvelle
Tumgist	Mythe

Tallit	Epoque
Azal	Valeur